

Der Bote



Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

№2/2007

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии

Тема номера:
*"Партнерство
между Церквями"*

Unser Thema:
*"Kirchen
in Partnerschaften"*





В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

| | | |
|--------------|---|--|
| 2 | Содержание Inhalt | Оглавление Inhaltsverzeichnis |
| 3 | От редакции Editorial | “Дорогие читательницы и читатели!” <i>Александр Пастор</i> “Liebe Leserinnen und Leser!” <i>Alexander Pastor</i> |
| 4-5 | Проповедь Predigt | “Но Духом Моим”. <i>Евгений Лукинов, пастор</i> “Sondern durch meinen Geist”. <i>Ewgenij Lukinow, Pastor</i> |
| 6-9 | Тема номера Unser Thema | “Партнерство, не опекунство!” <i>Д-р теол. Эдмунд Ратц, Архиепископ</i> “Partnerschaft, nicht Patenschaft!” <i>Dr. Edmund Ratz, Erzbischof</i> |
| 10-11 | Диалог | Библия – Слово Божье. Призыв к диалогу |
| 12-13 | Служение ближнему Dienst am Nächsten | “Был болен, и вы посетили Меня”. Первые дома диаконис в России. <i>Елена Дякива, редактор</i> “Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht”. Erste Diakonissenhäuser in Russland. <i>Elena Djakiwa, Redakteurin</i> |
| 14-15 | Другие Церкви | Лютеране в Африке. Из истории Евангелическо-лютеранской церкви в Намибии. <i>Епископ Эрих Хертель</i> |
| 16-17 | Душепопечительство Seelsorge | Находить общий язык. <i>Надин Карнитц, пастор</i> Eine gemeinsame Sprache finden. <i>Nadin Karnitz, Pastorin</i> |
| 18 | Тема номера Unser Thema | Партнерство Дальнего Востока с лютеранами Америки. <i>Манфред Брокманн, пробст</i> Partnerschaft der Propstei Fern-Ost mit amerikanischen Lutheranern. <i>Manfred Brockmann, Propst</i> |
| 19-22 | Детская страничка | Путешествия апостола Павла. Игра “Дорога к храму”. Поделки |
| 23 | Письма читателей | Отклики на номер 1/2007 |
| 24-25 | Молодежная страница | Роль партнерства в молодежном служении. Рассуждения молодежных лидеров ЕЛЦ |
| 26-31 | Тема номера Unser Thema | “Партнерство должно приобретать черты обмена, обоюдного духовного обогащения”. Мнения церковных сотрудников. “Partnerschaft muss immer mehr Züge eines Austausches, einer gegenseitigen Bereicherung bekommen.” Meinungen der kirchlichen MitarbeiterInnen |
| 32-35 | Тема номера Unser Thema | “К 175-летию партнерства - эскиз партнерства”. <i>Ханс Шван, стипендиат ЕЛЦ</i> “175 Jahre Gustav-Adolf-Werk – Skizzen einer Partnerschaft.” <i>Hans Schwahn, Stipendiat der ELKRAS</i> |
| 36-37 | История Церкви Kirchengeschichte | “Предтеча Баха. К 300-летию со дня смерти Д. Букстехуде”. <i>Елена Дякива, редактор</i> “Vorläufer von Bach. Zum 300. Todestag von D. Buxtehude.” <i>Elena Djakiwa, Redakteurin</i> |
| 38 | Музыка Musik | “Исполнишь, сердце, радостью” “Geh aus, mein Herz” |
| 39 | Молитва | “Делить радости и печали, испытания и удачи”. Молитва о партнерстве |



Дорогие читательницы и читатели!

Главная тема этого номера – партнерство. Взятая в целом, она объемлет практически всю нашу жизнь – от рождения до кончины, ибо, как сказал Джон Донн, великий английский теолог и поэт XVI века: “Нет человека, что был бы сам по себе, как остров; каждый живущий – часть континента; и если море смочит утес, не станет ли меньше вся Европа, меньше – на каменную скалу, на поместье друзей, на твой собственный дом”. Это – прямое указание на неразрывное единство всего Сущего, созданного Богом, на то, что мы все – лишь малая часть Целого, Творения Божьего, Церкви.

Итак, мы все – прихожане одной Вселенской Церкви. Путь нашей Церкви от ее младенчества до наступающей зрелости сопровождали и сопровождают наши братья и сестры во Христе из других стран и других Церквей. Как мы строим отношения с нашими партнерами и чего мы ожидаем в будущем, развивая эти контакты? Об этом вы узнаете, прочитав новый выпуск “Вестника”.

Обратите внимание на проповедь молодого пастора Евгения Лукинова из Омска, тема которой – возрождение Церкви “не воинством и не силою, но Духом Моим”. Эта проповедь – прекрасное введение для чтения последующих статей, ибо нам становится ясно, что партнерство не сводится к простой опеке, что это – живое, духовное общение христиан различных общин и Церквей. Об этом и главная статья номера, написанная Архиепископом д-ром Эдмундом Ратцем.

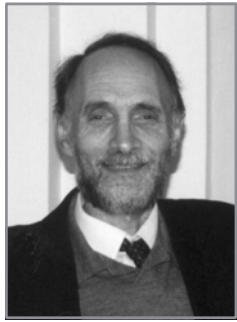
На последующих страницах журнала вы узнаете о первых домах диаконов в России, об истории и жизни лютеранских Церквей в Намибии.

Очень интересные заметки пастора Надин Карнитц, описывающие опыт ее работы в общине г. Красноярска. Весь спектр партнерских отношений в наших региональных Церквях представлен в интервью с сотрудниками ЕЛЦ: как со священнослужителями, так и с мирянами. Особая публикация посвящена 175-летию юбилею Фонда Густава Адольфа, который является верным партнером нашей Церкви уже многие десятилетия.

Поскольку церковная музыка особенно важна для лютеран, я настоятельно рекомендую вам прочесть статью о великом органисте Дитрихе Букстехуде. В следующей рубрике – “Музыка” – приведены ноты и текст прекрасного песнопения Пауля Герхарда “Исполнись, сердце, радостью”.

Желаем вам, дорогие братья и сестры, приятного чтения и ждем ваших писем, которые помогают нам в нашем общем деле – построении нашей Церкви.

От имени Попечительского совета и редакции
Ваш Александр Пастор,
президент Генерального Синода ЕЛЦ



Liebe Leserinnen und Leser!

Das Hauptthema des Heftes lautet “Partnerschaft”. Dieses Thema umfasst praktisch unser ganzes Leben – von der Geburt bis zum Tod. Wie John Donne, der große englische Theologe und Dichter aus dem 16. Jahrhundert sagte: “Es gibt keinen Menschen, der alleine wäre, wie eine Insel;

jeder Lebendige ist ein Teil eines Kontinentes; und wenn das Meer einen Felsen wegschpült, wird dann nicht ganz Europa kleiner – um einen Felsen, um ein Landgut von Freunden, um dein eigenes Haus?” Das ist ein direkter Hinweis auf die untrennbare Einheit alles Seienden, das von Gott geschaffen ist, darauf, dass wir alle – nur ein kleiner Teil des Ganzen, der Schöpfung Gottes, der Kirche sind.

Also, wir alle sind Glieder der einen weltweiten Kirche. Den Weg unserer Kirche von ihrer Geburt bis zur Gegenwart begleiteten und begleiten unsere Brüder und Schwestern in Christus aus anderen Ländern und anderen Kirchen. Wie bauen wir unsere partnerschaftliche Beziehungen auf, was sind unsere Erwartungen für die Zukunft? Sie erfahren darüber aus dem neuen Heft des “Boten”.

Beachten Sie die Predigt vom jungen Pastor Ewgenij Lukinow aus Omsk zum Thema “Wiederbeleben der Kirche”. (“Nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist”). Diese Predigt ist eine sehr gute Einleitung zum Lesen zu den weiteren Artikeln, weil es klar wird: die Partnerschaft ist keine Patenschaft, sondern auch die lebendige, geistliche Begegnung der Christen aus verschiedenen Gemeinden und Kirchen. Darüber berichtet auch der Erzbischof Dr. Edmund Ratz in seinem Leitartikel.

Auf weiteren Seiten der Zeitschrift lesen Sie über die ersten Diakonissenhäuser in Russland, über die Geschichte und das Leben von lutherischen Kirchen in Namibia.

Sehr interessant sind der Artikel von der Pastorin Nadin Karnitz aus Krasnojarsk über ihre Erfahrungen ihrer Arbeit in der Gemeinde Krasnojarsk.

Die ganze Palette der partnerschaftlichen Beziehungen in unseren Regionalkirchen ist in den Interviews mit den MitarbeiterInnen der ELKRAS – sowohl mit den Geistlichen, als auch mit den Laien – vorgestellt. Ein besonderer Artikel ist dem 175-jährigen Jubiläum des Gustav-Adolf-Werkes, das seit Jahrzehnten ein treuer Partner unserer Kirche ist, gewidmet.

Da die Kirchenmusik für Lutheraner immer wichtig war und ist, empfehle ich Ihnen ganz besonders, den Artikel über den großen Organisten Dieterich Buxtehude. In der darauffolgenden Rubrik “Musik” finden Sie das schöne Lied von Paul Gerhardt “Geh aus, mein Herz”.

Wir wünschen Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, eine interessante Lektüre und freuen uns auf Ihre Briefe, die unserer gemeinsamen Aufgabe – dem Aufbau der Kirche – beitragen.

Im Namen des Redaktionsbeirates
und der Redaktion
Ihr Alexander Pastor, Präsident der
Generalsynode der ELKRAS



ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякина,
Наталья Окашева,
Марина Худенко
Макет
Олег Соколов

Редакция благодарит всех, предоставивших материалы для публикации, а также своих добровольных и бескорыстных помощников:

Кристине Мюллер,
Дорис Ратц

Наша обложка: Пасхальная ночь
2007 года в Сарепте/Волгограде.
Фото - Олег Штульберг

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора.
Пожертвования для издания журнала Вы можете отправить почтовым переводом по адресу редакции с пометкой “Der Bote”

Адрес:
Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., 22-24.

Тел.: 571-94-17
E-mail: bote@elkras.org

При перепечатке
ссылка обязательна
Регистрационное свидетельство
№ 018676
от 7 апреля 1999 года
Отпечатано в типографии
ООО “Синел”: Россия, 194223,
Санкт-Петербург, Курчатова, 10
Подписан в печать 24.05.2007
Тираж: 4500 экз.

DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko,
Elena Djakowa,
Natalia Okaschewa
Lay-Out
Oleg Sokolov

Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit

Christine Müller,
Doris Ratz

Auf dem Titelbild: Glockenspiel in der
Osternacht 2007 in Sarepta/Wolgograd.
Foto - Oleg Stulberg

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newsky Prospekt 22-24
191186 St. Petersburg, Russland
Тел.: 812 – 571 94 17
E-mail: bote@elkras.org
Druck in GmbH SINEL,
Russland, 194223 St. Petersburg,
ul. Kurtschatowa, 10
Redaktionsschluss - 24.05.2007
Auflage 4500



Евгений Лукинов, пастор,
евангелическо-лютеранская община г. Омска

"Но Духом Моим"

"Не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф"

Текст для проповеди: Захария 4:6



Дорогие братья и сестры, дорогие читатели, предлагаю вам поразмышлять над этими простыми словами, сказанными через пророка Захарию. Не буду делать большой исторический экскурс в ситуацию, в которой Господь сказал эти слова. Лишь упомяну, что это было пророчество о восстановлении храма в Иерусалиме, и о том, что ничто не сможет препятствовать данному событию. Почему для нас данные слова имеют огромное значение?

В пасхальной проповеди прозвучали такие слова: "Праздник Пасхи показал, что Господь есть Господь, как над жизнью, так и над смертью. Мало кто верил в это, но Христос умер и воскрес. Эту весть Дух Святой запечатлел в сердцах нескольких тысяч пришедших на поклонение в иерусалимский храм в день Пятидесятницы. Рождение Церкви Христовой, ее сохранение в самые тяжелые времена на протяжении всей ее истории – это все пасхальная весть: "Христос Воскрес!". Сегодня к этим словам можно добавить не только сам факт рождения, созидания и сохранения Церкви, но и очень важный аспект – какой силою Господь делал и делает это: "Не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф".

История Церкви во многом трагична. Гонения, расколы, отступления от истины и попытки искоренить ее из жизни человека – это лишь малая часть того, что ей пришлось пережить. Не будем ходить за примерами в глубь истории, достаточно оглянуться на несколько десятиле-

тий назад. Среди нас есть много братьев и сестер, которые когда-то просто мечтали о том, что настанет время, и они смогут свободно войти в церковь или в дом молитвы. Еще достаточно много свидетелей тех гонений, что происходили в нашей стране. И хотя для многих это осталось мечтой, Господь не оставлял тех, о ком Павел сказал: "Вы тело Христово!". Не воинством и не силою, но Духом сохранял Господь Церковь Свою, свидетельствуя о Воскресении Христовом.

"Не воинством и не силою, но Духом Моим", – говорит Господь о восстановлении храма в Иерусалиме, об обновлении Израиля. Это слово сегодня относится и к нам – тем, кто также переносит различные испытания, как в личной вере, так и в событиях, которые переживает Церковь в целом.

Рождение Церкви в день Пятидесятницы ознаменовалось несколькими событиями: сошествием Духа Святого, проповедью Петра и покаянием нескольких тысяч из числа тех, кто слышал эту проповедь. Но есть еще один важный момент. Весть о Христе в день Пятидесятницы объединила в единое целое и тех, кто говорил на другом языке и наречии. Для рождения Церкви эти различия не стали препятствием. Господь преодолел их. И сегодня наши языковые или национальные различия не могут стоять на пути единения, уважения и принятия друг друга, на пути свидетельства о Христе и укрепления Церкви. Если Дух Божий касается сердца...



Pastor Ewgenij Lukinow,
Evangelisch-lutherische Gemeinde in Omsk

"Sondern durch meinen Geist"

“Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der Herr Zebaoth”

Predigttext: Sacharja 4,6

Liebe Schwestern und Brüder, wollen wir uns heute einige Überlegungen über diese einfachen Worte machen, die über den Propheten Sacharja gesagt wurden. Ich möchte keine große geschichtliche Untersuchung der Situation vornehmen, bei der der Herr diese Worte sagte. Man muss erwähnen, dass das eine Prophezeiung über den Wiederaufbau des Tempels in Jerusalem war, dass nichts diesem Ereignis im Wege stehen kann.

Warum haben diese Worte für uns eine besondere Bedeutung? In der Osterpredigt hieß es: “Das Osterfest zeigt uns, dass unser Herr der Herr über das Leben und den Tod ist. Nur wenige glaubten daran, dass Christus gestorben und auferstanden war. Diese Botschaft hat der Heilige Geist in den Herzen von Tausenden Menschen versiegelt, die zur Anbetung in den Tempel nach Jerusalem zu Pfingsten kamen. Die Geburt der Kirche Christi, ihr Überleben in den schweren Zeiten in all den Jahren – dies ist die Osterbotschaft – “Christus ist auferstanden!”. Heutzutage wird dieser Osterspruch noch erweitert. Dazu gehört nicht nur die Geburt der Kirche, ihr Aufbau und Überleben, sondern auch noch ein Aspekt: durch welche Kraft tat und tut das der Herr: “Nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist, spricht der Herr Zebaoth”.

Die Geschichte der Kirche hat viele tragische Seiten. Verfolgungen, Spaltungen, Abweichungen von der Wahrheit und sogar Versuche, sie aus dem Leben der Menschen auszurotten – dies ist nur ein kleiner Teil von dem, was die Kirche erlebt hatte. Um dazu ein Beispiel zu nennen, müssen wir nicht in die alte Geschichte zurückblicken, es genügt ein Blick in die

Ereignisse aus der Zeit vor einigen Jahrzehnten. Unter uns gibt es Brüder und Schwestern, die einst davon geträumt hatten, dass Zeiten kommen werden, in denen sie ungehindert in eine Kirche oder in ein Bethaus gehen können. Die Zeugen der schlimmen Verfolgungen in unserem Land leben noch. Für viele ist dieser Traum ein Traum geblieben... Doch der Herr hat die nicht verlassen, über welche der Apostel Paulus sagte: “Ihr seid der Leib Christi!”. Nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch den Geist bewahrte der Herr seine Kirche und bezeugte die Auferstehung Christi.

“Nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist”, spricht der Herr zum Wiederaufbau des Tempels in Jerusalem, zur Erneuerung Israels. Dieses Wort gilt auch heute für uns, für die, die ihren Glauben bewahrt haben und die das Auf und Ab der Geschichte der Kirche miterleben.

Die Geburt der Kirche wurde durch einige Ereignisse geprägt: Die Ausgießung des Heiligen Geistes, die Predigt von Petrus und die Buße von vielen Tausenden Menschen, die die Predigt gehört haben. Dazu kommt noch ein wichtiger Aspekt: Die Botschaft über Jesus Christus am Pfingsttag hat auch diejenigen zusammen gebracht, die andere Sprachen und Mundarten sprachen. Für die Geburt der Kirche waren diese Unterschiede kein Hindernis. Der Herr hat sie überwunden. Auch heute stehen die sprachlichen oder nationalen Unterschiede der Vereinigung, der gegenseitigen Achtung und Annahme, nicht im Wege, wenn wir Zeugnis ablegen von Christus und seine Kirche stärken. Wenn der Geist Gottes in unseren Herzen versiegelt ist...



Партнерство, не опекунство!

Тема этого номера журнала “Вестник” – партнерство. Слово “партнерство” является намного более старым, чем история ЕЛЦ за последние 15 лет с момента возрождения духовной жизни после долгих десятилетий подавления и уничтожения.

Партнерство в Новом Завете

Уже во времена Нового Завета, когда возникла молодая Церковь, у молодых общин были партнерские отношения друг с другом. Посланники Евангелия – Павел, Варнава, Пётр и другие – ходили из города в город и несли радостную весть о спасении в Иисусе Христе. Люди, слушая их, познавали, что в Нем спасение и принимали Крещение. Так христианская миссия достигала разных уголков Малой Азии и Европы, дойдя до Рима и Испании. Во многих местах возникали общины.

Партнерское решение вопросов

Перед христианами первого поколения стояло особенно много вопросов. Можно ли, будучи христианином, жить дальше так же, как жил до этого? Если человек был выходцем из иудейской среды, продолжал ли для него действовать иудейский закон? Перед эллинами стоял вопрос: что из прежней жизни не утрачивает своего значения? А от чего надлежит держаться подальше, например, от различных форм поклонения идолам и от обожествления правителей, императоров? Но еще не было готовых образцов поведения. Как нужно жить, если хочешь быть христианином? Как христиане должны проводить богослужение? Какая общность существует между христианами; все ли они являются братьями и сестрами друг другу, или есть различия? И как нужно относиться к материальной нужде?

Эти общины не должны были существовать изолированно друг от друга. Их основатели – апостолы – считали, что молодым Церквям необходимо поддерживать связь друг с другом. Тексты Нового Завета живо изображают нам картину этого широко протяженного сообщества и многих вопросов, требовавших разъяснения.

Партнерство в диаконии

Вновь и вновь вставали практические вопросы. Община в Иерусалиме ожидала пришествие Христа в ближайшем будущем. Поэтому многие члены общины раздарили свое имущество. Но когда пришествие Христа не произошло, многие впали в большую материальную нужду. В связи с этим общины в других регионах были готовы реализовать программу помощи для братьев и сестер в Иерусалиме.

Так развивалось партнерское сообщество, преодолевающее границы. Было важно, чтобы отношения между общинами не превратились в улицу с односторонним движением, когда у одних есть ответы на все вопросы и есть также материальные средства, а другие находятся лишь в роли получающих и подчиняющихся.

Павел очень живо описывает такой вид партнерства во Втором послании к Коринфянам, в восьмой главе. Общины в Македонии, несмотря на бедность, были готовы из благодарности за благодать Божью, которую они познали, быть великодушными. Да, они рассматривали это как привилегию. Павел даже говорит, что члены общины в Македонии через свои дары обогащают сами себя.

*Важно, чтобы
отношения между
общинами не
превратились
в улицу с
односторонним
движением, когда у
одних есть ответы
на все вопросы
и есть также
материальные
средства, а другие
находятся лишь в
роли получающих и
подчиняющихся*



Partnerschaft, nicht Patenschaft!

Partnerschaft im Neuen Testament

Schon im Neuen Testament, als die junge Kirche entstand, hatten die jungen Gemeinden partnerschaftliche Verbindungen untereinander. Die Boten des Evangeliums, Paulus, Barnabas, Petrus und die anderen waren von Stadt zu Stadt gezogen und hatten die Frohe Botschaft vom Heil in Jesus Christus weiter getragen. Menschen waren aufmerksam geworden, hatten erkannt, dass sie durch ihn errettet werden können und ließen sich taufen. So erreichte die christliche Mission viele Orte in Kleinasien und Europa, Rom und Spanien. An vielen Orten waren Gemeinden entstanden.

Partnerschaftliche Lösung von Fragen

Vor den Christen der ersten Generation standen besonders viele Fragen. Konnte man als Christ so weiter leben wie bisher? Wenn man aus dem Judentum kam, galten dann weiterhin die Gesetze des Judentums? Für Menschen aus der griechischen Lebensweise: Was von den bisherigen Lebensformen hatte weiterhin Gültigkeit? Und von welchen Verhaltensweisen hatte man sich fern zu halten, z.B. von den verschiedenen Formen des Götzendienstes und der göttlichen Verehrung der damaligen Herrscher, der Kaiser? Es gab ja noch keine fertigen Vorbilder für Verhaltensweisen. Wie lebt man, wenn man Christ sein will? Wie feiert man als Christ Gottesdienst? Welche Gemeinschaft haben die Christen untereinander; sind sie alle Brüder und Schwestern, oder gibt es Unterschiede? Und wie reagiert man auf die materielle Not der Menschen?

Diese Gemeinden sollten nicht isoliert von einander existieren. Ihre Gründer, die Apostel, hielten es für

Das Thema dieser Ausgabe des "Boten" ist Partnerschaft. Partnerschaft, dieses Wort ist viel älter als unsere Geschichte der ELKRAS der letzten 15 Jahre, seit dem Wiederbeginn unseres kirchlichen Lebens nach den langen Jahrzehnten der Unterdrückung und Vernichtung.

entscheidend, dass die jungen Gemeinden Verbindung untereinander hielten. Die Texte des Neuen Testaments zeichnen uns ein lebendiges Bild dieser weit gespannten Gemeinschaft und der vielen Fragen, die nach einer Klärung verlangten.

Partnerschaft in der Diakonie

Dabei ging es immer wieder auch um praktische Fragen. Die Gemeinde in Jerusalem hatte die Wiederkunft Christi in der nahen Zukunft erwartet. Deswegen hatten viele Gemeindeglieder ihr Hab und Gut verschenkt. Als nun die Wiederkunft Christi nicht eintrat, gerieten viele in große materielle Not. In dieser Lage waren Gemeinden aus anderen Orten bereit, ein Hilfsprogramm für die Geschwister in Jerusalem zu starten.

So entwickelte sich eine partnerschaftliche Gemeinschaft über Grenzen hinweg. Nun war es wichtig, dass die Beziehungen zwischen den Gemeinden nicht zu einer Einbahnstraße wurden, dass nicht nur die einen alle Antworten auf alle Fragen und vielleicht auch die materiellen Mittel haben, und die andern aber in der Rolle der nur Empfangenden und Gehorchenden wären.

Paulus beschreibt diese Art der Partnerschaft sehr lebendig im 2. Korintherbrief, 8. Kapitel. Die Gemeinden in Mazedonien, obwohl sie arm waren, waren bereit, aus Dankbarkeit für die Gnade Gottes, die sie erfahren hatten, großzügig zu geben. Ja, sie betrachteten dies als ein Privileg. Paulus spricht sogar davon, dass die Gemeindeglieder in Mazedonien durch ihre Gaben sich selbst beschenken.

Es ist wichtig, dass die Beziehungen zwischen den Gemeinden nicht zu einer Einbahnstraße werden, dass nicht nur die einen alle Antworten auf alle Fragen und vielleicht auch die materiellen Mittel haben, und die andern aber in der Rolle der nur Empfangenden und Gehorchenden wären



*Христиане,
объединенные
общим Господом
Иисусом
Христом, должны
поддерживать
связь друг с другом*

**Визит партнеров из Саксонии
в общину г. Уфы**

Während des Besuchs einer Delegation aus Sachsen in der Gemeinde Ufa

Партнерство сегодня

Партнерство является и по сей день важным понятием для нас. После перестройки, когда церковная жизнь снова смогла развернуться свободно, мы в ЕЛЦ увидели много проявлений помощи партнеров и сообщества. Люди приезжали для того, чтобы сотрудничать. Мы получали поддержку и могли восстанавливать церкви и помещения, в которых нуждались наши общины. Земельные Церкви Германии выказали готовность установить партнерские отношения с нашими региональными Церквями. Евангелическая церковь Германии сотрудничает с Центральным церковным управлением. Фонды, работающие с Церквями, находящимися в состоянии диаспоры – Союз Мартина Лютера и Фонд Густава Адольфа – снова и снова проявляют себя в созидании партнерских отношений. И мировое сообщество с общинами и Синодами в Америке и во Всемирной Лютеранской Федерации помогает нам решать многие стоящие перед нами задачи. При этом все большее значение приобретают содержательные темы: образование и повышение квалификации сотрудников в нашей Теологической семинарии в Новосаратовке и в региональных Церквях, помощь

в издании нового собственного песенника – нашего совместного проекта с Церковью Ингрии.

Важным также является то, что эти партнерские отношения не прекращаются. Мы должны быть готовы сегодня к решению новых задач. Поэтому контакты необходимы. Представителей нашей Церкви приглашают посетить зарубежные Церкви. Таким образом, они получают возможность увидеть, как живут христиане в других странах, как они проводят работу с молодежью, проповедуют Евангелие, работают в диаконии. И нам также предоставляется возможность делиться нашим опытом. Хорошо, что в других странах есть наши братья и сестры по вере, которые сопровождают нас на нашем пути своими молитвами и помогают нам, полные любви.

Перспективы

Также и в будущем нам необходимы партнерские отношения. Христиане, объединенные общим Господом Иисусом Христом, должны поддерживать связь друг с другом. Они должны снова и снова осознавать себя братьями и сестрами и делить друг с другом свои заботы и нужды, а также свои успехи. Это должно выходить за границы конфессий.

Некоторые из наших региональных Церквей нашли особые формы для этого. Так, они регулярно обсуждают совместно с другими Церквями различные вопросы и присутствуют на синодах и различных важных мероприятиях братских Церквей. Другие приглашают на семинары братьев и сестер по вере. В области женской работы также существуют интересные возможности, которые преодолевают границы. В различных местах, например в Одессе, Самаре, Санкт-Петербурге, а также в Грузии, мы работаем совместно по остро стоящим в настоящее время вопросам ВИЧ/СПИДа.

Поэтому важно поддерживать постоянный контакт с нашими партнерами на благо Церкви и вверенных нам людей.

*Архиепископ Эдмунд Ратиц,
д-р теологии*





Делегация партнерской Церкви Кургессена-Вальдека вместе с делегатами XIV Синода Евангелическо-лютеранской церкви в Киргизской республике, май 2007 года, Бишкек

Eine Delegation aus der Partnerkirche Kurhessen-Waldeck nahm an der Arbeit der 14. Synode der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Kirgisien teil. Mai 2007, Bischkek

Partnerschaft heute

Partnerschaft, das ist aber auch ein entscheidendes Stichwort für uns heute. Nach der Perestroika, als das kirchliche Leben sich wieder frei entfalten konnte, haben wir in der ELKRAS viele bewegende Zeichen solcher partnerschaftlichen Hilfe und Gemeinschaft erfahren. Menschen sind gekommen um mitzuarbeiten. Unterstützung erhielten wir, um die Kirchen und Räumlichkeiten wieder herzurichten, die unsere Gemeinden brauchen. Landeskirchen sind bereit, Partnerschaften mit unseren Regionalkirchen einzugehen. Die EKD arbeitet mit uns im Zentralen Kirchenamt zusammen. Die Diasporawerke Martin-Luther-Bund und Gustav-Adolf-Werk bewähren sich immer wieder erneut in der Ausgestaltung dieser partnerschaftlichen Beziehungen. Und die weltweite Gemeinschaft mit Gemeinden und Synoden in Amerika und im Lutherischen Weltbund trägt mit uns an den vielen Aufgaben, die vor uns liegen. Dabei spielen mehr und mehr inhaltliche Themen eine Rolle: Aus- und Fortbildung von MitarbeiterInnen in unserem Theologischen Seminar in Nowosaratowka und in den Regionalkirchen, Hilfen zu einem neuen, eigenen Gesangbuch, das wir nunmehr auch mit der Ingermanländischen Kirche herausgeben werden.

Wichtig ist auch, dass diese Partnerschaften lebendig bleiben. Wir müssen uns den heutigen, sich verändernden

Aufgaben stellen. Deswegen sind Kontakte unverzichtbar. Einladungen erfolgen an Vertreter aus unseren Kirchen. So ist es möglich, zu beobachten, wie die Christen in anderen Ländern ihren Glauben leben, in der Jugendarbeit, in der Verkündigung, in der Diakonie. Und wir sind in der Lage, aus unseren Erfahrungen zu berichten. Gut, dass es viele Mitchristen in anderen Ländern gibt, die unseren Weg mit ihren Gebeten begleiten und mit der Phantasie der Liebe helfen.

Perspektiven

Auch in der Zukunft brauchen wir Partnerschaft. Christen unter dem gemeinsamen Herrn Jesus Christus müssen miteinander in Beziehung stehen. Sie müssen sich immer neu als Brüder und Schwestern wahrnehmen. Sie wollen ihre Sorgen und Nöte, aber auch ihre Erfolge miteinander teilen. Das gilt auch über die Grenzen der Konfessionen hinaus.

Einige unserer Regionalkirchen haben dafür besondere Formen gefunden. Manche besprechen regelmäßig ihre Fragen und besuchen sich bei Synoden und wichtigen Veranstaltungen. Andere laden zu Seminaren und besonderen Veranstaltungen ein. Im Bereich der Frauenarbeit haben sich interessante grenzüberschreitende Möglichkeiten ergeben. An verschiedenen Orten, z.B. in Odessa, Samara, St. Petersburg, Georgien arbeiten wir gemeinsam an den dringenden Fragen von AIDS/HIV.

So gilt es, mit unseren Partnern in ständigem Kontakt zu sein, zum Wohl der Kirche und der uns anbefohlenen Menschen.

*Dr. Edmund Ratz,
Erzbischof*

*Christen unter
dem gemeinsamen
Herrn Jesus
Christus müssen
miteinander in
Beziehung stehen*





Библия – Слово Божье

Призыв к диалогу

"Библия"

Ответ на статью А.Тихомирова

В последнем номере "Der Vote/Вестника", в рубрике "Катехизис", была опубликована статья пастора д-р теол. Антона Тихомирова "Библия".

Редакция получила отклик пробста Александра Шайерманна и группы прихожан из общины Саратова.

Учитывая важность темы для всех нас, приглашаю вас вступить в диалог.

Мы хотим продолжить обмен мнениями, чтобы глубже проникнуть в смысл нашей Библии.

Пишите нам!

*С сердечными пожеланиями
Ваш Архиепископ
д-р теол. Эдмунд Ратц*

Учитывая важность богословской темы, публикации в этой рубрике не подвергаются редакционной правке.
(прим. редакции)

Статья А.Тихомирова не может оставить равнодушным, ведь там речь идет о Библии. В первом абзаце свою статью А.Тихомиров начинает цитируя один из важнейших принципов реформации "Sola skriptura – только Писание!". И сразу же за этой цитатой идет попираание именного этого принципа. Хотелось бы дополнить, что важнейшими высказываниями Реформации являются не только это высказывание, а несколько "sola Christos, sola scriptura, sola gracia, sola fidee" "Только Христос, только Писание, только вера, только Благодать". И эти высказывания неразрывно связаны друг с другом. Именно опираясь на все Писание как Слово Божие (a priori), Лютеру (реформации) удалось очистить Церковь от всего человеческого и наносного, уводящего от Спасителя и спасения в сторону. Если бы М.Лютер использовал современную теологию (исторический критицизм, рационализм, либеральное богословие и т.д. и т.п.) то реформации не было бы.

Утверждение, что Библия написана людьми и не является безусловным Словом Бога, это все равно, что утверждение, будто статья А.Тихомирова написана не им, а шариковой ручкой! Используя христианскую терминологию и прикрываясь именем Господа нашего Иисуса Христа, ведется работа по подмене авторитета Писания как Божьего Слова на авторитет человеческого разума. Принцип "только Писание" не выдуман Реформацией, это принцип Господа нашего Иисуса Христа в ответ на искушения дьявола: "ибо написано". Может быть А.Тихомиров хочет оставить нас безоружными перед искушениями и происками дьявола? Предлагает, по типу некоторых харизматических проповедников, заменить Писание личным откровением? Или доверится умозаключениям либеральных теологов? Доверится человеческому разуму?

Разум, если он просвещен Святым Духом через Слово, никогда не осмелится судить Писание, он лишь славит его за его священные учения. Лютер пишет об этом очень правильно: "Святой Дух никогда не действует без Слова или прежде Слова, но Он приходит со Словом и через него, никогда не действуя помимо Слова". А.Тихомиров предлагает нам не ссылаться на отдельные подходящие места Библии, а рассматривать Писание "в свете Христовом, в общем и целом". Именно это мы и делаем! Глядя на Христа и его Апостолов, следуя Его примеру, мы цитируем конкретные фрагменты Писания (а не Писание в целом или вообще) Мат.4:4,7,10; Рим.1,17 и т.д.

Мы относимся к Писанию так, как оно само того требует "Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности" Тим.3:16 (все писание, а не отдельные его части, как нам предлагают считать). Мы относимся к Писанию так, как к ней учил относиться и относился наш брат М.Лютер "имея дело со святой Библией, вы должны думать, что это сказал Сам Бог" или "Святое Писание выросло не на земле", а также "Я умоляю и предостерегаю самым искренним образом всех благочестивых христиан не соблазняться тем, что мы часто сталкиваемся в Писаниях с простой речью и немудренными повествованиями. Не впадайте в сомнения: какими бы простыми эти изречения не казались, они представляют собой ни что иное, как слова, дела, суждения и описания божественного величия, всемогущества и мудрости. Ибо это Писание, которое делает самых больших безумцев мудрыми и благоразумными, и которое открыто лишь смиренным и простым, как и Сам Христос говорит в Мат 11,25. Посему отбросьте свое высокомерие, надменный дух и



считайте Писание драгоценным святылищем и богатейшим источником сокровищ, который никогда не иссякнет полностью, дабы вы могли найти божественную мудрость, которую Бог представляет здесь столь ясно и просто, желая угасить наше высокомерие". Кажущиеся несоответствия в Писании, это всего лишь кажущиеся несоответствия. Не находя удовлетворительного ответа, надо оставлять вопрос открытым и всегда помнить слова нашего Спасителя: "Не может нарушиться Писание" Иоан. 10:35.

Действительно, в последнее вре-

мя отношение к Писанию очень искажилось и мы сожалеем, что преподаватель семинарии и д-р теол. А.Тихомиров попал под влияние этих искажений и даже проповедует их, идя, тем самым против Бога и Его Писания, Апостолов, Отцов Церкви (в том числе и М.Лютера), исповедальных книг нашей Лютеранской церкви. Возможно как раз благодаря такому «богословию», в семинарии Новосаратовки сложилась такая ситуация, когда нет абитуриентов, желающих обучаться подобной теологии? Главная задача богослова не оспаривать

Святое Писание, редактировать и править его под влиянием современного мира, а обучать и утверждать авторитет Писания, как богодухновенного Слова Божия.

А.Б.Джамгаров
член Совета Общины

Пропст А.Шайерманн
Пастор К.Родер
Совет Общины г.Саратова:
А.Угланова
М.И.Бабушкина
Г.А.Браун
Л.С.Шумаков

Дорогие сестры и братья во Христе!

Прежде всего, хочу поблагодарить вас за живую и заинтересованную реакцию на мою статью в "Вестнике". Всегда приятно, когда к тебе прислушиваются, когда твое мнение не оказывается незамеченным. Однако, к сожалению, не могу ограничиться лишь благодарностью. Во многом ваш ответ вызывает у меня серьезные недоумения.

Я был бы очень благодарен, если бы вы в своем ответе указали конкретно, с какими именно утверждениями моей статьи вы не согласны. Это важно, поскольку у меня складывается впечатление, что дискуссия ведется не совсем по существу высказанных мною мыслей. Например, в качестве подтверждения своей позиции вы цитируете Второе послание к Тимофею, глава 3, стих 16: "Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности". Я настоятельно прошу вас указать хоть одно место, хоть одну фразу, хоть одно слово в моей статье, которое противоречило бы этому утверждению! Где я пишу, что Писание (или какое-либо отдельное его место) вредно или хотя бы бесполезно, где я говорю, что Писание не вдохновлено Богом?

Позвольте заодно спросить, где я пишу, что мы не должны ссылаться на отдельные места Писания? Я пишу лишь о том, что мы должны их толковать, исходя из центра Писания, то есть из евангельской вести о Божьем милосердии. Еще: будьте так добры привести место из моей статьи, где я призывал бы "редактировать и править Писание"! Я призываю лишь с оглядкой и ответственно применять его в жизни.

Вы вспоминаете об истории искушений нашего Господа. Вы совершенно справедливо замечаете, что "ибо написано" было Его ответом на эти искушения. Но помните ли вы, в чем эти искушения состояли? вспомните о втором искушении! "Ибо написано" здесь говорит сатана. Ссылаться на Писание может и сатана. Слова Писания, как таковые, могут стать дьявольским искушением. Чтобы не оказаться здесь безоружными, нужно как раз "тщательно исследовать" Писания.

И вот здесь как раз важен поднятый вами вопрос о Писании и о человеческом разуме. Почему сразу нужно говорить об альтернативе: либо разум должен некритично славить Писания, либо получается, что он судит их? В моем представлении разум дан на то, чтобы *понимать* Писания. Для понимания же необходимо изучение, причем – всеми доступными методами. Почему историко-критический метод и другие современные методы изучения Писания возникли именно в протестантизме? Да просто потому, что именно протестанты стремились всегда не бездумно славить Библию, а как можно лучше и точнее *понимать* (не судить!) ее. В этой связи приведу обширную (чтобы избежать обвинений в вырывании из контекста) цитату из Мартина Лютера:

"... С Писанием нужно обходиться и обращаться тщательно. С начала времен Слово исходило различными образами. Нужно смотреть не только на то, является ли оно Словом Божиим, произносил ли его Бог, но и, прежде всего, на то, для кого оно было произнесено, касается ли оно тебя или кого-то другого.

Здесь столь же большое различие как между летом и зимой. Бог многое говорил Давиду, повелевал ему сделать то или другое. Но меня это не касается, это сказано не мне... Проповедники, которые намереваются учить других людей, да и все христиане, должны обращать большое внимание на это различие, понять его и принять к сердцу. Ибо от этого зависит буквально все... А если мы понимаем все иначе, если мы перед сбродом и перед бешеным и невежественным народом брызжем слюной: "Слово Божие!", – то мы производим секты и банды нечестивцев. Постой-ка, приятель, так не пойдет. Вопрос в том, сказано оно тебе или нет..."

(Из сочинения Мартина Лютера "Eine Unterrichtung, wie sich die Christen in Mose sollen schicken" / "Наставление о том, как христианам относиться к Моисею". 1525).

Итак, просто трести Библией и провозглашать: "Вот Слово Божие!", – по мнению Лютера, крайне опасно! Но, чтобы понять, что именно в Писании "относится к нам", нужно его изучать. Именно этим Лютер всю жизнь и занимался, к этому призван и любой лютеранский теолог.

В любом случае, однако, я очень рад вашей реакции на мою статью. Мне глубоко импонирует ваша любовь к Писанию и ваши переживания за судьбу нашей Церкви. Я согласен с тем, что нам крайне необходима дискуссия по основным вопросам вероучения. И я весьма признателен вам, дорогие сестры и братья, за ваше стремление эту дискуссию начать.

Антон Тихомиров



“...Был болен, и вы посетили Меня”

Первые дома диаконис в России

*Из устава сестричества:
Сестричество евангелических
домов диаконис в Санкт-Петер-
бурге является христианским со-
обществом дев, искренних хрис-
тианок, которые свою любовь
к нашему Господу и Спасителю
Иисусу воплощают в том, что
они все свое время, свои таланты
и силы, все знания и навыки пос-
вящают служению помогающих,
ищущих и оберегающих любовь к
детям, бедным, больным, старым
и убогим, не задавая вопрос “Что
мне будет за это?”.*

*Aus den Satzungen der
Schwösterschaft:
Die Schwösterschaft des evan-
gelischen Diakonissenhauses zu
St. Petersburg will eine christliche
Gemeinschaft solcher Jungfrauen
sein, die mit Ernst Christen sein
wollen und ihre Liebe zu unserem
Herrn und Heiland Jesus Christus
darin bestätigen, dass sie alle ihre
Zeit, alle Gaben und Kräfte, alle
Kenntnisse und Fertigkeiten dem
Dienst der helfenden, suchenden
und bewahrenden Liebe an Kin-
dern, Armen, Kranken, Alten und
Siechenden widmen, ohne die Frage
zu stellen “Was wird mir dafür?”*

**Д-р Карл фон Майер, основатель
первого дома диаконис в России**

**Dr. Karl von Mayer, Gründer des
ersten Diakonissenhauses in Russland**



С тех пор, как в мире существуют хри-
стианские общины, с вестью о спасении
людей, их примирении с Богом связано
служение милосердной любви.

В начале XIX века в евангелической
Церкви возродилось служение диако-
нисы как официальная должность. Первые
дома диаконис появились в Кайзерсверте,
Страсбурге и Нойендеттельзау. Вскоре как
в Германии, так и в России начали возникать
другие заведения подобного рода.

Первый “Евангелический госпиталь” в
Петербурге был основан в 1859 году Карлом
фон Майером. Карл фон Майер был сыном
петербургского врача и родился в этом городе.
В 1854 году он закончил в Дерпте (Тарту)
обучение медицине. Майер был тесно связан
с евангелической общиной. Когда он позже
решил стать миссионером, пастор церкви св.
Анны Пауль Зеебергер убедил его, что он смо-
жет внести свой вклад в созидание Царствия
Божьего, именно будучи врачом.

Госпиталь, открытый 20 сентября 1859
года, размещался в одноэтажном доме напро-
тив церкви св. Анны и располагал вначале
восемью койками. Если в первый год там
могли предоставить уход только двадцати
пациентам, то на второй год существова-
ния госпиталя здесь размещалось уже сто
двадцать, а в пятидесятый, юбилейный год,
тысяча двадцать пациентов. Луиза Зорген-
фрай, которую назначили старшей сестрой,
происходила из сестричества Кройцерхёунгс
и обладала необходимым опытом и большой
любовью к своему делу. Через год после от-
крытия госпиталя были благословлены на
работу в нем первые четыре диаконисы.

**В качестве пациентов принимались
не только немцы и люди, принадле-
жащие к евангелическому вероиспо-
веданию. Здесь действовал принцип:
все конфессии и нации.** Петербургские
диаконисы несли служение не только в
своем учреждении. В случае необходи-
мости они занимались частным уходом,
а также работали в других заведениях
за пределами столицы. Так во время тур-
ецкой и японской войн (1877-78 годы и
1904-05 годы) диаконисы из Петербурга
трудились в полевых лазаретах.

Еще до основания дома диаконис,
на юге России, в Херсонской губернии
существовала колония Хоффнунгсталь,
жители которой первыми в России позна-
комились со служением диаконис.

Первой диаконисой стала вдова пастора
Пёшеля в Хоффнунгстале. Цецилия Пёшель
(ур. Фон Цешау) приехала в 1857 году в
Нойендеттельзау в местный дом диаконис,
чтобы получить образование в области
ухода за больными. Через год она вернулась
уже благословенной диаконисой, вместе
со второй сестрой, диаконисой Хелене фон
Мейер, в Хоффнунгсталь. Здесь обе начали
свое служение, сестра Цецилии в качестве
медсестры, а сестра Хелене в качестве сест-
ры по уходу за детьми. Была основана даже
школа для маленьких детей. Через два года
обе сестры вынуждены были вернуться в
Германию.

В 1865 году в Сарате (Бессарабия) также
было основано благотворительное учрежде-
ние. Выбор места зависел, в первую очередь,
от местоположения колоний. В Бессарабии
колонии находились в непосредственной
близости друг от друга, тогда как в Херсоне
зачастую расстояние между ними измеря-
лось часами езды.

Учреждение начало быстро развиваться,
работа умножалась. Дом престарелых и си-
ротский приют разместились в отдельных
зданиях, также была построена больница, в
которой с 1883 по 1935 годы получили уход
26835 больных всех конфессий и наций.
Всего в доме диаконис в Сарате получили
образование 198 сестер. В военное время
диаконисы из Сараты так же, как и сестры из
Петербурга, служили в полевых лазаретах.

Далеко за пределами Сараты сестры
трудились в немецких благотворительных
учреждениях на юге России и в Поволжье:
в Кишинёве, Одессе, Киеве, Саратове, в
колониях Вормс и Хоффнунгсталь в Хер-
сонской губернии, в Гнадентау в Самарской
губернии, а также в Сарепте в Саратовской
губернии. В Гросслибенталь близ Одессы и
в Таловке (Саратовская губерния) сестры из
Сараты несли то же служение, что когда-то
несли для них сестры из Нойендеттельзау.

После октябрьской революции 1917
года все благотворительные христиан-
ские учреждения в России вынуждены
были закрыть свои двери или перешли к
государству.

*По книге “Церкви и религиозная
жизнь российских немцев”
(Ирмгардт Штольдт “Центры рабо-
ты диаконис в среде российских немцев”)*

*Рубрику подготовила
Елена Дякина, редактор*



„Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht“

Erste Diakonissenhäuser in Russland

Seit christliche Gemeinden in der Welt bestehen, ist mit der Botschaft von der Erlösung der Menschen, ihrer Versöhnung mit Gott, der Dienst barmherziger Liebe verbunden.

Am Anfang des 19. Jahrhunderts wurde in der evangelischen Kirche der Dienst der Diakonisse als öffentliches Amt lebendig. Die ersten Diakonissenhäuser entstanden in Kaiserswerth, Straßburg und Neuendettelsau. Diesen drei Vorbildern folgten bald viele andere Stiftungen von Diakonissenhäusern in Deutschland, wie auch in Russland.

Das erste „Evangelische Hospital“ in Petersburg wurde 1859 von Dr. Karl von Mayer gegründet. Er war der Sohn eines Petersburger Arztes und in dieser Stadt geboren. 1854 hatte er in Dorpat sein medizinisches Studium abgeschlossen. Mit der evangelischen Gemeinde war er fest verbunden. Als er sich später entschloss, Missionar zu werden, wurde er vom Pastor der St. Annenkirche, Paul Seeberg, überzeugt, dass er gerade als Arzt seinen Auftrag für das Reich Gottes erfüllen müsse.

Das am 20. September 1859 eröffnete Hospital war in einem einstöckigen Haus, gegenüber der St. Annenkirche, untergebracht. Es begann mit acht Betten. Waren es im ersten Jahr 20 Kranke, die gepflegt werden konnten, so waren es im zweiten Jahr schon 120, und im 50., dem Jubiläumsjahr, 1020 Patienten. Schwester Louise Sorgenfrei, die man für das Amt der Oberin gewonnen hatte, kam aus der Kreuzerhöhungsschwesternschaft und brachte die notwendige Erfahrung und eine große Liebe für ihre Arbeit mit. Nach einem Jahr wurden die vier ersten Diakonissen eingesetzt.

Als Patienten wurden nicht nur Deutsche und Evangelische Christen aufgenommen, sondern auch, wie es heißt: Menschen aller Konfessionen und Nationen. Die Petersburger Diakonissen arbeiteten nicht nur im eigenen Haus. Sie übernahmen in dringenden Fällen auch die Pflege von Privatpatienten und haben auch in anderen Barmherzigkeitsanstalten über die Grenzen der Hauptstadt hinaus gewirkt. So wurden die Petersburger Diakonissen während des Türkischen und Japanischen Krieges (1877-78 und 1904-05) auch in Feldlazaretten eingesetzt.

Noch vor der Gründung eines Diakonissenmutterhauses, war es im Süden Russlands, im Gouvernement Cherson, die Kolonie Hoffnungstal gewesen, die sich für den Diakonissendienst interessiert hat.

Die erste Diakonisse wurde die Witwe von Pastor Pöschel aus Hoffnungstal. Cäcilie

Pöschel, geborene von Zeschau, reiste 1857 nach Neuendettelsau in das dortige Mutterhaus, um sich in der Krankenpflege ausbilden zu lassen. Das Jahr darauf kehrte sie als eingeseignete Diakonisse, zusammen mit einer zweiten Schwester, der Diakonisse Helene von Meyer, nach Hoffnungstal zurück. Hier begannen nun beide ihren Dienst, Schwester Cäcilie als Krankenschwester und Schwester Helene als Kinderschwester. Es wurde sogar eine Kleinkinderschule gegründet. Zwei Jahre später mussten beide Schwestern nach Deutschland zurückkehren.

1865 wurde in Sarata (Bessarabien) eine Barmherzigkeitsanstalt gegründet. Die Wahl des Ortes musste sich anfangs nach der Lage der Kolonien richten. In Bessarabien befanden sich sämtliche Kolonien dicht beieinander, während sie in Cherson meist mehrere Stunden weit voneinander entfernt lagen.

Die Anstalt entwickelte sich gut, und die Arbeit mehrte sich, Alten- und Waisenheime bekamen gesonderte Gebäude, und auch ein Krankenhaus wurde gebaut, in dem von 1883 bis 1935 „26835 Kranke aller Konfessionen und Nationen“ gepflegt worden waren. 198 Schwestern sind insgesamt im Mutterhaus von Sarata ausgebildet worden. In Kriegszeiten dienten Diakonissen von Sarata, ebenso wie die Petersburger, auch in Feldlazaretten.

Weit über Sarata hinaus konnte man Schwestern und Außenstationen der deutschen Barmherzigkeitsanstalten Südrusslands finden, bis hinauf ins Wolgagebiet: in Kischinew, Odessa, Kiew, Saratow, in den Kolonien Worms und Hoffnungstal im Gouvernement Cherson, in Gnadenau im Gouvernement Samara sowie in Sarepta, im Gouvernement Saratow. In Großliebental bei Odessa und Talowka im Gouvernement Saratow haben die Sarataer Schwestern denselben Dienst geleistet, wie es für sie einst die Schwestern aus Neuendettelsau getan hatten.

Nach der Oktoberrevolution 1917 mussten alle Anstalten christlicher Liebestätigkeit in Russland ihre Tore schließen oder sie wurden vom Staat übernommen.

Zusammengestellt von
Elena Djakiwa, Redakteurin,
nach dem Buch

„Die Kirchen und das religiöse Leben
der Russlanddeutschen“
(Irmgardt Stoldt „Mittelpunkte ruß-
landdeutscher Diakonissenarbeit“)



Диаконисы в Сарате: Элизабет Майер, Ольга Фридрих, Роза Кинцле, Грета Хильт, Маргарета Хильт

Диаконисы в Сарате: Elisabeth Maier, Olga Friedrich, Rosa Kienzle, Grete Hilt, Margarete Hilt

Здесь в 1859 году в снятом в аренду деревянном доме напротив здания ев.-лют. церкви св. Анны в Санкт-Петербурге был открыт госпиталь

Hier wurde das Hospital 1859 eröffnet, ein gemietetes Holzhaus gegenüber der evangelischen Annenkirche, St. Petersburg





Лютеране в Африке

Из истории Евангелическо-лютеранской церкви в Намибии

Намибия – государство на юго-западе Африки. С Южно-Африканской Республикой Намибия граничит на юге и востоке, на востоке – с Ботсваной, на севере – с Анголой и Замбией. На западе страна омывается Атлантическим океаном. Общая протяженность границы 3 824 км, длина береговой линии – 1 572 км. Общая площадь 824 269 км². Территорию страны занимает, главным образом, плоскогорье высотой до 2 600 м, резко обрывающееся к пустыне Намиб, кото-



рая расположена вдоль побережья на западе страны. Пустыня Намиб – одно из самых засушливых мест мира. На востоке простирается другая пустыня – Калахари. Главные реки – Оранжевая и Кунене. Намибия обладает разнообразными полезными ископаемыми: алмазами, медью, ураном, золотом и оловом.

Население составляет около 1 650 000 человек, средняя плот-

ность населения около 2 человек на км². Большинство жителей (86%) – представители различных африканских племен (овамбо, каванго, хереро, дамара). 6,6% населения – европейцы. В стране три официальных языка: английский, немецкий, африкаанс. Большинство верующих – христиане – католики и лютеране. В 1990 году была провозглашена независимость Намибии.

Церковь Христа является сегодня символом города Виндхука



История лютеранской Церкви в Намибии тесно связана с работой Рейнской миссии. Первые миссионеры прибыли в еще неисследованные здесь земли через Южную Африку в 1842 году. Они считали своей задачей проповедовать местным жителям Евангелие, создавать христианские общины, строить миссионерские школы и оказывать помощь больным.

Дальнейшее развитие миссионерства было связано с началом немецкой колониальной политики в Намибии: в 1884 году Немецкий Рейх объявил о своем протекторате над Намибией и, таким образом, страна стала первой немецкой колонией. Планы были довольно

честолюбивыми: малонаселенная территория на юго-западе Африки должна была стать образцовой колонией, большую часть жителей которой составляли бы немцы. Для управления новыми владениями было создано “Германское колониальное общество Юго-Западной Африки”, просуществовавшее около 10 лет. В течение многих лет продолжались столкновения с местными жителями, не желавшими принимать идеи колонизации.

Численность немцев-колонистов никогда не была высокой. В 1915 году, когда немецкие “защитные отряды” подчинились южноамериканской армии, и колония прекратила существование, здесь проживало 12 000 немцев. В 1920 году Намибия была передана под управление Южно-Африканского Союза.

Первая община

В начале 1896 года была создана Немецкая евангелическая община в Виндхуке. Она отделилась от Рейнской миссии и присоединилась к Евангелической церкви Пруссии. В церкви Христа, построенной в 1907-1910 годах, состоялся первый Синод. Это была первая возможность для пасторов собраться вместе и учредить “Немецкий евангелический синод Юго-восточной Африки”. В 1958 году Синод принял решение подготовить Устав, действующий для всех немецкоязычных общин, и объявил основными документами Церкви Аугсбургское вероисповедание и Малый Катехизис Мартина Лютера. В 1960 году была создана самостоятельная “Немецкая евангелическо-лютеранская церковь Юго-восточной Африки” (НЕЛЦ). Партнерская Церковь – Евангелическая церковь в Германии – направляет в Намибию пасторов, помогая окормлять общины, удаленные друг от друга на сотни километров.



Алтарь для богослужения на ферме



Хор партнеров

Три лютеранские Церкви

В 1992 году, спустя два года после объявления независимости Намибии, Синод НЕЛЦ принял решение о переименовании Церкви в Евангелическо-лютеранскую церковь в Намибии/НЕЛЦ. Новое название Церкви выражает общий фундамент с двумя другими лютеранскими Церквями Намибии – Евангелическо-лютеранской церковью Овамбо-Каванго (350 тыс прихожан) и Евангелическо-лютеранской церковью (Рейнской миссионерской церковью) (652 тыс прихожан). В июне 1992 года руководители трех лютеранских Церквей приняли решение укреплять лютеранское единение на уровне общин. Национальный комитет Намибии Всемирной Лютеранской Федерации стал платформой кооперации трех Церквей. Итогом работы стало учреждение Объединенного церковного руководства 22 апреля 2007 года в Виндхукке. Тем самым создан путь для тесного сотрудничества Церквей, работающих со всеми народностями страны на различных языках: немецком, английском и африкаансе.

Здесь открываются новые перспективы: открыть двери Церкви для братьев и сестер во Христе и познать общность во Христе. Для укрепления этого процесса взаимопонимания и реализации совместных проектов большую помощь оказывают партнерские отношения с Церквями в Финляндии, Нидерландах, Германии, США и Южной Африке.

Тысячи километров за выходные дни

Евангелическо-лютеранская церковь в Намибии/НЕЛЦ насчитывает сегодня около 6000 прихожан, объединенных в 14 общин. Семь пасторов несут служение в Церкви. Большая удаленность общин, расположенных на площади в 823 00 км², конечно, очень затрудняет ведение последовательной духовной работы. Частая засуха на юге страны влечет за собой переезд прихожан и уменьшение местных общин. Растущие расходы на бензин и содержание автомобилей усложняют финансирование пасторского места. Более тысячи километров проезжают за выходные дни некоторые пасторы, чтобы провести богослужение в нескольких местах в удаленных фермерских хозяйствах! Однако это необходимо, ведь сокращение попечения означало бы, что все меньше людей услышат проповедь Евангелия, а общины будут и в дальнейшем уменьшаться. Поэтому НЕЛЦ нуждается в новой концепции духовного попечения, которая сочеталась бы с духовной и кадровой ситуацией. Одним из приоритетов Церкви является обучение проповедников. Первые проповедники – мужчины и женщины, прошедшие обучение, несут служение в общинах.

Информацию предоставил Эрих Хертель, епископ евангелическо-лютеранской церкви в Намибии/НЕЛЦ

Обучение проповедников на фермах





Находить общий язык

В этом году снег растаял очень рано. На термометре иногда 18 градусов – при постоянном ветре в Сибири кажется, что гораздо холоднее. Но и ветер

не может помешать наступлению весны. Солнце манит людей на улицу. Мамы с детьми выходят гулять во дворы домов.

*Дух Божий
вел нас к этой
встрече чужих
на чужбине*

Надин Карницц с сыном Мальте на прогулке во дворе: игры в песочнице

Nadin Karnitz mit dem Sohn Malte im Hof beim Spielen im Sandkasten



Мостик для общения

Я тоже каждый день выхожу во двор на прогулку с нашим сыном Мальте. Некоторые лица мне знакомы еще с прошлого года. Зимой мы виделись очень редко. Дети выросли. Нашему сыну Мальте уже два года, он любит играть в песочнице со своим самосвалом, совочками и ведерками. Конечно, мы как иностранцы привлекаем внимание. Мальте говорит слова, непонятные русским детям, и я отвечаю ему на непонятном многим языке. Поначалу это различие создает определенный барьер в общении. Требуется какое-то время, чтобы после “зимнего перерыва” вновь завязалась беседа. Благодаря детям несложно начать беседу: всегда интересно обменяться мнениями. Много из того, что мне рассказывают, меня удивляет, потому что это мне чуждо. То же испытывают и русские женщины. Однако, несмотря на все отличия, мы нашли общий язык, и я рада, что наше общение становится все более непринужденным. Появляется ощущение большей, чем год назад, причастности к этому кругу.

Понимать слова и веру

Как во дворе, так и в общине нам нужно было сначала найти общий язык. Вначале причиной тому дей-

ствительно была языковая проблема. В нашей общине сначала все, кроме нас, говорили на русском языке. Однако многие пожилые прихожане, к нашей большой радости, говорили и по-немецки: некоторые довольно свободно, другие многое со временем забыли. И все же “их” немецкий и “наш” немецкий не всегда и не полностью совпадал. Их “диалекты” были нам чужды.

Однако не только слова нужно было понять, но и другую веру. Нам нужно было познакомиться с прошлым друга и понять его, чтобы вера стала живой среди нас. Некоторые рассказывали, что они лишь недавно пришли к вере. Раньше было невозможно говорить о том, что ты – христианин.

В нашем прошлом это никогда не было проблемой. Мы росли в христианском окружении: мы все ходили на детское богослужение, проходили конфирмацию и ездили летом в молодежные лагеря. Так укреплялась наша вера.

Связаны друг с другом, невзирая на отличия

Другие истории заставили нас задуматься. Это истории многочисленных депортированных, перенесших много страданий на жизненном пути и на пути своей веры. Большое впечатление на нас оказывают рассказы о том, как вера давала силы, чтобы выжить. Насколько гладким по сравнению с этим был наш путь веры!

Так, через рассказы наших – таких различных – историй мы становимся ближе друг другу: как в плане языка, так и просто по-человечески, но в особенности в вопросах веры. То, что мы узнали здесь – для меня это событие Пятидесятницы. Дух Божий вел нас к этой встрече чужих на чужбине. Через Него возросли наши партнерские взаимоотношения и через веру в Троидного Бога связали нас друг с другом, невзирая на все различия. Я так благодарна за это познание.

*Надин Карницц,
пастор, Красноярск*



Eine gemeinsame Sprache finden

In diesem Jahr ist der Schnee schon früh getaut. Das Thermometer zeigt manchmal schon bis zu 18 °C an – sibirische 18 °C, die sich durch den ständigen Wind viel kühler anfühlen. Aber auch der Wind ändert

nichts an der Tatsache, dass der Frühling den Winter abgelöst hat. Die Sonne lockt die Menschen auf die Straße. Auf den Spielplätzen in den Innenhöfen treffen sich die Mütter mit ihren Kindern.

Ins Gespräch kommen

Auch ich gehe mit unserem Sohn Malte jeden Tag dort spazieren. An einige Gesichter erinnere ich mich noch aus dem letzten Jahr. Während des Winters hat man sich nur sehr selten gesehen. Die Kinder sind größer geworden. Unser Sohn Malte ist nun schon zwei und liebt es, mit seinem Kipplaster und den Schaukelchen und Eimern im Sand zu spielen. Wir als Ausländer fallen natürlich auf. Malte spricht für die russischen Kinder ungewöhnliche Worte und auch ich antworte ihm in einer für die anderen meist fremden Sprache. Dieser Unterschied schafft zunächst einmal Distanz. Es dauert einige Zeit, bis wir nach der ‚Winterpause‘ wieder ins Gespräch kommen. Doch die Kinder sind ein guter Anknüpfungspunkt. Es ist interessant, sich auszutauschen. Über vieles, was sie mir erzählen, staune ich, weil es mir fremd ist. Aber genauso geht es den russischen Frauen. Doch trotz aller Unterschiede haben wir eine gemeinsame Sprache gefunden und ich freue mich, dass wir immer schneller ins Gespräch kommen. Ich habe das Gefühl, schon viel mehr dazuzugehören, als noch vor einem Jahr.

Worte und Glaube verstehen wollen

Genau wie auf der Straße mussten wir auch in der Gemeinde erst einmal eine gemeinsame Sprache finden. Das lag zum einen tatsächlich an den verschiedenen Sprachen, die in unserer Gemeinde gesprochen werden. Anfangs sprachen alle, außer uns, russisch. Zu unserer großen Freude sprachen aber viele Ältere noch Deutsch; einige noch recht flüssig, andere haben im Laufe der Zeit vieles vergessen. Doch ‚ihr‘ Deutsch und ‚unser‘ Deutsch passte manchmal nicht ganz zueinander. Ihre ‚Dialekte‘ waren uns fremd.

Doch nicht nur die Worte wollten verstanden werden, sondern auch der unterschiedliche Glaube. Wir mussten unsere unterschiedlichen Vergangenheiten kennen und verstehen lernen, damit unter uns der Glaube lebendig werden konnte. Jemand erzählte uns, dass er

erst vor relativ kurzer Zeit zum Glauben gekommen war. Früher, in seiner Jugend, war das noch unvorstellbar, bekennender Christ zu sein.

In unserer Vergangenheit war das nie ein Problem. Für uns war es ganz selbstverständlich, in einer christlichen Tradition aufzuwachsen. Wie alle gingen wir zum Kindergottesdienst, wurden konfirmiert und fuhren im Sommer auf Jugendlager. In diesem Umfeld ist unser Glaube gewachsen.

Trotz aller Unterschiede miteinander verbunden

Auch eine andere Geschichte hat uns nachdenklich gestimmt. Es ist die Geschichte der vielen Vertriebenen, die auf ihrem Lebens- und Glaubensweg viel Leid und Schmerz ertragen mussten. Für uns ist es immer wieder sehr bewegend, zu hören, wie der Glaube den Betroffenen Kraft gegeben hat, dieses Schicksal zu tragen.

Wie glatt ist dagegen doch bis jetzt unser Glaubensweg verlaufen!

Durch das Erzählen unserer unterschiedlichen Geschichten haben wir uns einander angenähert: was die Sprache angeht, aber auch im menschlichen Bereich und ganz besonders im Glauben. Das, was wir hier erfahren haben, ist für mich ein Pfingstereignis. Der Geist Gottes hat diese Begegnungen zwischen Fremden in der Fremde bewirkt. Er hat die Partnerschaft unter uns wachsen lassen und uns trotz aller Unterschiede durch den Glauben an den dreieinigen Gott miteinander verbunden. Für diese Erfahrung bin ich sehr dankbar.

*Nadin Karnitz,
Pastorin,
Krasnojarsk*



Надин Карницц – пастор в Красноярске

Nadin Karnitz, Pastorin in Krasnojarsk

Der Geist Gottes hat diese Begegnungen zwischen Fremden in der Fremde bewirkt

Богослужение в общине в Красноярске

Gottesdienst in der Gemeinde in Krasnojarsk





Партнерство Дальнего Востока с лютеранами Америки

Partnerschaft der Propstei Fern-Ost mit amerikanischen Lutheranern



Джэки Фольбрехт (церковь в Вихите), епископ Мансхольт, президент Синода Мельба Вангерт и пастор д-р Крис Репп в общине св. Марии в Уссурийске. Община Славы Божьей в Вихите поддерживает социальную работу общины св. Марии в Уссурийске по попечению детей-сирот.

Jackie Volbrecht von der Lutherischen Gloria Dei Church in Wichita mit Bischof Mansholt, Synodenpräsidentin Melba Bangert und Pastor Dr. Chris Repp in der Mariengemeinde Ussurijsk bei der Überreichung von Geschenken. Gloria Dei, Wichita, unterstützt großzügig die beachtliche Sozialarbeit der Mariengemeinde mit Waisenkindern.

В 1994 году были установлены первые партнерские отношения между общинами пробства Дальнего Востока и штатов Канзас и Миссури. Инициатором сотрудничества с американской стороны выступил епископ Синода Центральных Штатов (Central-States-Synode) США Чарльз Маахс. В 1996 году Синод принял решение об установлении "партнерского церковного сотрудничества между Синодом Центральных Штатов Евангелическо-лютеранской церкви в Америке и лютеранской общиной св. Павла во Владивостоке". За последние годы получило развитие партнерское сотрудничество между Синодом американской Церкви и Евангелическо-лютеранской церковью Урала, Сибири и Дальнего Востока в целом, но с акцентом на регионе Дальнего Востока. Особенно прочные отношения с американскими общинами поддерживают община св. Марка в Магадане, община св. Екатерины в Комсомольске-на-Амуре и община св. Марии в Уссурийске. Партнерство не ограничивается перепиской, прихожане совершают визиты друг к другу!

И вот состоялся долгожданный визит: официальная делегация партнерской Церкви во главе с епископом Геральдом Мансхольтом и президентом Синода Мельбой Бангерт за десять дней – с 5 по 14 мая – познакомилась с шестью общинами из восьми общин пробства. Вместе с пробстом Манфредом Брокманном шесть американских гостей каждый день были в пути, они посетили даже самую удаленную общину в Магадане!

Нужно отдать дань признания нашим американским друзьям: они отважились на поездку на "Дикий Восток", а это само по себе – приключение.

Манфред Брокманн, пробст Дальнего Востока

Schon 1994 begann die Partnerschaft zwischen der Propstei Fern-Ost und der Central-States-Synod in den USA (Staaten Kansas und Missouri). Sie begann unter Bischof Charles Maahs. Seitdem entstanden Partnerschaften zwischen einzelnen Gemeinden der beiden Kirchenregionen. Im Oktober 1996 beschloss die Synode der CSS eine "...companion church relationship between our Central States Synod (ELCA) and St Paul's Lutheran Church Wladiwostok", und seit ein paar Jahren gibt es die Partnerschaft der CSS mit der ELKUSFO, aber mit Schwerpunkt auf der Region Ferner Osten. Besonders lebendige Partnerschaften mit amerikanischen Gemeinden haben die Markuskirche in Magadan, die Katharinengemeinde in Komsomolsk-na-Amure und die Mariengemeinde in Ussurijsk. Außer Korrespondenz gab es auch schon vereinzelt gegenseitige Besuche.

Nun hat uns eine wichtige offizielle Delegation unserer Partnerkirche besucht: Vom 5. bis 14. Mai waren sechs Vertreter der Central States Synod unter der Leitung von Bischof Gerald Mansholt und Synodenpräsidentin Melba Bangert in der Propstei Fern-Ost zu Gast, und sie lernten sechs von unseren acht Gemeinden kennen. Zusammen mit Propst Brockmann waren sie fast jeden Tag in unserer riesigen Propstei unterwegs, sogar das weit entfernte Magadan haben sie besucht.

Es sei zum Schluss hoch anerkannt, dass sich unsere amerikanischen Freunde in die Weiten des "Wilden Ostens" gewagt haben! Das ist schon ein kleines Abenteuer.

Manfred Brockmann, Propst des Fernen Ostens



Здравствуйте, друзья!

Эта Детская страничка посвящена путешествиям, ведь лето – лучшее время для того, кто хочет отправиться в путь. Вместе с нами Вы можете вспомнить о путешествиях апостола Павла, попытаться найти в непроходимых джунглях дорогу к храму, а потом украсить дом цветами и бабочками, сделанными своими руками.



Павел, апостол народов

Павел из врага христиан сделался проповедником. В Дамаске и в других городах он проповедовал во имя Иисуса Христа. Он стал странствующим проповедником; он учил в иудейских синагогах. Павел основывал христианские общины. Он утверждал, что иудеи и греки и вообще жители всех стран на земле принадлежат к новому народу Божьему.

Павел подвергался преследованиям и гонениям; он шел из города в город и дошел до Греции. Он писал послания основанным им общинам. В этих посланиях он увещевал и укреплял общины. Он говорил о значении веры в Иисуса Христа в жизни человека и о том, как жить по-христиански.

ЧТО ЖЕ ГОВОРIT ПАВЕЛ ОБЩИНАМ?

Иисус умер, воскрес и сидит по правую руку Бога. Он ходатайствует за нас. Что может отделить нас от Христа и любви Его? Опасность или беда, голод или холод, гонения или смерть? Все это мы можем преодо-

леть, потому что Он нас любит. Я уверен: никакая сила в мире не отлучит нас от этой любви (Послание к Римлянам 8:38-39).

Вы верите в Иисуса Христа и поэтому вы – дочери и сыновья Божьи. Вы крестились и принадлежите к общине Иисуса Христа. В этой общине не спрашивают, иудей ты или грек, раб или свободный, женщина или мужчина, – все одно во Христе. (Послание к Галатам 3:26-28).

Всегда радуйтесь. Непрестанно молитесь. За все благодарите. Ибо такова воля Божья во Христе Иисусе. Будьте открыты тому, что говорит вам Дух. Все испытывайте, хорошего держитесь. Удерживайтесь от всякого зла (Первое послание к Фессалоникийцам 5:14-15)

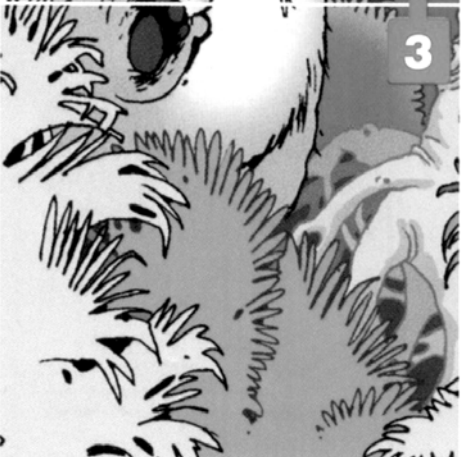
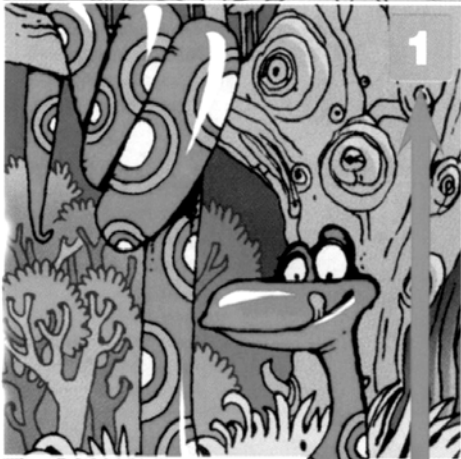
Найди и обведи среди запутанных слов те города, где Павел останавливался в некоторых миссионерских путешествиях.

Эти места:
 ЛИСТРА
 ВЕРИЯ
 ДЕРВИЯ
 ПЕРГИЯ
 АНТИОХИЯ
 ФИЛИППЫ
 ЕФЕС
 КЕСАРИЯ
 КОРИНФ
 ТРОАДА
 АФИНЫ
 КИПР
 ФЕССАЛОНИКИ
 РИМ

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| У | А | Д | Е | Р | В | И | Я | П | Х | З | О | Н | Л |
| П | Н | О | З | Т | Р | Д | Б | Е | Ф | Е | С | Т | Т |
| Р | Н | И | Ш | Б | М | Э | Т | Р | О | А | Д | А | М |
| Т | Н | К | Г | Р | В | Ю | Н | Г | Й | Ы | Ц | В | |
| Б | Н | В | Е | А | Я | П | Т | И | Ь | Ц | У | П | Ф |
| Г | Д | К | Е | С | А | Р | И | Я | Р | Е | У | И | И |
| Л | И | С | Т | Р | А | Й | В | К | С | Л | К | Т | Л |
| Ь | Ы | Е | Ы | З | И | Ф | У | Т | К | Л | О | Д | И |
| Ю | Й | Х | Ф | Ц | Т | Я | Г | Р | О | Л | Р | Б | П |
| З | Ф | Е | С | С | А | Л | О | Н | И | К | И | Л | П |
| Е | Ж | С | Ж | Ю | Г | Ф | Ч | А | З | Н | Н | Й | Ы |
| У | Х | Т | Р | И | М | Ш | Б | И | Ы | Е | Ф | Ю | Ф |
| Ы | И | А | Ш | Р | О | Ы | А | Л | У | Т | Щ | Ч | К |
| Ч | Ч | Ф | Д | Ю | А | Т | Ч | Т | К | И | П | Р | Б |
| Т | Ч | И | Ж | С | В | А | Ь | В | Б | Ч | П | Я | Л |
| У | А | Н | Т | И | О | Х | И | Я | Ь | Т | Р | П | А |
| Щ | У | Ы | Ы | Р | Ж | Ы | Й | В | Т | Т | У | Т | Ч |



Очередность ходов определяется по жребью. Фишками могут быть любые мелкие предметы. Игроки одновременно выбрасывают пальцы. Если их количество совпадает, тот, кто ходит, передвигает свою фишку на столько же клеток. Если не совпадает – ход переигрывается. Нельзя показывать одно и то же количество пальцев подряд. Когда фишка попадает на клетку со стрелкой, нужно двигаться по ней. Выигрывает тот, кто первый доберется до храма.







Бабочки

Они похожи на живые цветочки. Рыбки могут жить в аквариуме, а для бабочек можно сделать свой “аквариум”.

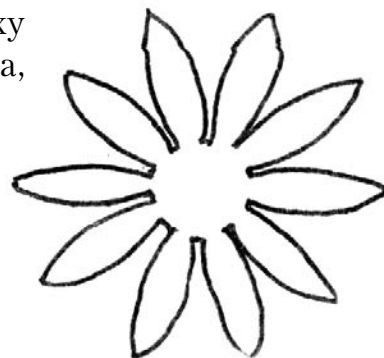
Для этого вам понадобится прозрачная баночка (хорошо подойдет баночка от ватных палочек), цветной картон и тонкая леска.

Из картона надо вырезать несколько

бабочек. Тут можно проявить фантазию и сделать их любых цветов, как вам нравится. К тому же можно их сделать двойными или тройными. Для этого вырезаете вторую бабочку (только уже без усиков) немного меньшего размера и приклеиваете ее на первую. Она может быть другого цвета. Это будет очень хорошо смотреться.



Цветок вы также вырезаете из картона. Чтобы он был объемным, сделайте и его тоже двойным или тройным. Сверху приклейте серединку цветка, желтого или белого цвета.



В баночке должно быть несколько отверстий. Если баночка пластиковая, то их можно проделать горячей иглой. Если она стеклянная, а крышка у нее железная, то попросите папу пробить в крышке маленьким гвоздиком несколько дырочек.

Теперь надо все собрать. К бабочкам мы привязываем леску. И затем прикрепляем их на крышку, на такую длину, чтобы они висели на разной высоте. Потом на дно баночки приклеиваем цветочек, и одну из бабочек. Теперь осталось закрыть баночку. И все готово.

Это может выглядеть примерно так.





Слово – читателям!



Die Leser kommen ans Wort!

Уважаемая редакция!

Совсем неожиданно для меня 31 марта местное почтовое отделение доставило мне пакет с вашим журналом. Сказать, что все его тексты я прочитал и осмыслил, было бы неправдой. Кое-что я прочитал, а кое-что при перелистывании меня заинтересовало. Особое внимание мое привлекла песня “Господи, Боже, склони свои взоры”.

К великому сожалению, я не знаю нотной грамоты. Но так как сам немного способен сочинять песни, то под свою мелодию я спел и то, что опубликовано на последней странице редактируемого вами журнала. Мне это доставило не только великое удовольствие, но и побудило перевести русский текст на немецкий язык.

В приложении я его вам высылаю с оговоркой, что при переводе я согрешил лишним против русского текста слогом в каждой строке...

*С уважением,
потомок, внук и сын лютеран Вольдемар
Шмидт, г. Ишим Тюменской области*

Адрес Вольдемара Шмидта редакция получила от Эдит Эмильевны Мютель – прихожанки общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге. Эдит Мютель как дочь пастора и Вольдемар Шмидт – сын шульмейстера не имели права в 1930-е годы посещать школу. Вместе с другими детьми из семей церковных служителей они вынуждены были в часы школьных занятий “покидать людные места” в поселке и проводить это время за его пределами. И хотя жизнь распорядилась так, что друзья детства не виделись около 70 лет, связь между ними не прерывается.

К сожалению, редакция смогла опубликовать только начало обстоятельного письма Вольдемара Шмидта. Редакция сердечно благодарит автора за скорый отклик и интересное мнение и будет рада продолжению переписки.

Редакция "Der Bote/Вестника"

Добрый день, уважаемая редакция журнала Евангелическо-лютеранской церкви “Вестник”!

Пишет вам странник и наблюдатель, человек с гитарой и сочинитель немодных философских и романтических песен. Волею судеб уже около двух лет читаю ваш журнал и для меня это всегда событие, а после подборки статей о фильме Павла Лунгина “Остров”, решил написать на это письмо.

Начну с того, что журнал “Вестник” является для меня образцом высокой духовности и корректности, журналом мирных размышлений о христианском мире, эталоном горячей веры незнакомых мне людей. Людей, которые обрели через веру во Христа покой, позитивный взгляд, творчество и земное счастье. Нравится многое. Строгий стиль журнала с искрами рассыпанного по статьям вдохновения. Причем это высокое чувство находишь как в проповедях пасторов и теологов, так и в письмах простых прихожан. Нравятся исторические экскурсы, статьи о различных конфессиях, рассказ о созидании ЕЛЦ, религиозные песни и стихотворения. Отмечаю это особо, так как читал много духовной и, порой, псевдодуховной литературы, много общался лично с носителями тех или иных верований. В “Вестнике” материал подается широко, возможно, поэтому он может быть интересен всем людям, нашедшим и ищущим весть из высших миров, от Бога.

Поэтому не могу не поблагодарить за отклик на фильм “Остров” редакцию журнала “Вестник” и его читателей. Очень часто людям искусства – художникам, поэтам, кинорежиссерам – приходится испытывать на себе неприятие их поиска представителями духовных учений. Мол, все, что вы там нафантазировали, это от лукавого, так как напрямую не славит Бога. Здесь же случилось все иначе. Все стороны высказались, на всех уровнях понимания запечатлены определенные откровения, и как это не приветствовать в стране, где духовность – лишь повод, а не канон. Вижу в этой статье “блажую весть”, пример, подвиг, как угодно! Ведь, это же все ступени к высшему познанию нашей божественной сути, многими забытой, но живущей в каждом. Чувствую в Павле Лунгине родственную душу, в то же время, как мне кажется, хорошо понимаю и Антона Тихомирова, преподавателя Теологической семинарии, когда он констатирует, что в фильме нет Христа. Да, нет, зато в фильме есть образцы искателей духовности, искателей нашего времени. И хотелось бы, чтобы Анатолий, Филарет и Иов заговорили в каждом, и всякий, узнав их, нашел потом уже и принял Христа. А, может, просто стал более мирным, благостным, честным.

Журналу и всем людям его создающим желаю нескончаемого похода с открытым сердцем.

*С уважением, Владимир Юхно,
музыкант и поэт, Санкт-Петербург*



Роль партнерства в молодежном служении

Опыт наших партнеров становится нашим опытом

Ни для кого не секрет, что сегодняшняя молодежь – это завтрашнее будущее наших общин. Все мы понимаем, что сегодня Церкви приходится со многим конкурировать, чтобы сохранить молодых членов общины, и еще больше прикладывать усилий, чтобы привлечь новых молодых ребят. Мы стараемся проводить дискуссии на разные темы, организуем семинары и конференции, проводим летние лагеря, совершаем поездки в другие общины. Все это мы сочетаем с библейскими занятиями, ежедневными молитвами и библейскими уроками. В этой деятельности нам активно помогают партнеры. Благодаря партнерским связям молодежь разных городов и стран может познакомиться друг с другом и впервые увидеться лично. Благодаря партнерским связям мы получаем новые идеи для молодежной работы, опыт наших партнеров становится нашим опытом, через партнерские связи мы получаем так необходимую нам поддержку, как моральную, так и материальную. Спасибо всем партнерским общинам и организациям, что вы помните о молодых христианах в России, что Вы нам помогаете.



*Татьяна Вагнер,
ответственная за молодежную работу,
община св. Анны и св. Петра, Санкт-Петербург*

Будьте братолюбивы друг ко другу

Все больше и больше сейчас возрастает роль партнерских отношений. Кто же такие партнеры? Как-то в Америке мы разговаривали с одним пастором о партнерстве. Она спросила: “Кроме того, что мы должны давать деньги, что еще подразумевают партнерские отношения?” Я поняла, о чем она, и мне стало немного жаль, что сейчас сложилось такое понимание партнерских отношений – денежные субсидии. Конечно, в этом тоже есть необходимость. Библия говорит, что не только деньги должны становиться предметом наших отношений, но нам следует “быть братолюбивыми друг к другу” (Рим 12:10), “носить бремена друг друга” (Гал 6:2), “служить друг другу” (1 Пет 4:10), “приветствовать друг друга” (Рим 16:16).

Очень важно правильно выбирать партнеров. Если мы видим, что какие-либо отношения не принесут хороших плодов, то не стоит устанавливать их только из-за денег. Намного важнее то, чему мы можем наставить друг друга.

Что же означают партнерские отношения на практике? Например, мы довольно долго сотрудничаем с ЕЕМН (Восточно-Европейская Миссия). Очень много контактов у нас с ее бывшим директором – Доном Ричманом. Мы посылаем друг другу молитвенные нужды, Дон приезжает к нам проповедовать, посещает наши общины. Летом 2006 года мы провели совместный лагерь с миссионерской командой из ЕЕМН и молодежью города Казани. И хотя (за редким исключением) мы не просим деньги в ЕЕМН на наши мероприятия, но, пожалуй, для меня это один из самых близких партнеров.



*Яна Айзетова,
ответственная за молодежную работу, Москва*



Равноправные партнеры с собственным духовным потенциалом

Молодежное служение в общине Ульяновска начиналось без участия иностранных партнеров, самостоятельно. Но я знаю, что для многих общин ЕЛЦЕР сотрудничество с христианами из Германии и Америки было и до сих пор остается очень сильной поддержкой. Я сама обратилась к Богу, благодаря общению с командой служителей из Германии на первой молодежной конференции в 2003 году. Это нормальная христианская практика: “Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать: Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию” (Рим 15:1-2).

Сотрудничество с зарубежными партнерами – это всегда очень интересный опыт. В Америке и Германии деятельность Церквей в целом, и молодежное служение в частности, давно уже поставлены на хороший лад, но у каждой страны своя специфика, свое культурное и духовное наследие. Поэтому их опыт не всегда может быть полностью принят в России. Я участвовала в американских проектах “Надежда есть” и “От сердца к сердцу”, общалась и работала в одной команде с миссионерами из Германии, и это сотрудничество принесло хорошие плоды. Я стала лучше понимать, зачем миссионерам изучать язык, традиции, культуру и менталитет коренного населения. Зарубежные программы в чистом виде не всегда приживаются, их нужно адаптировать. Подобно тому, как Давид не мог воевать с Голиафом в одеждах и с оружием Саула (1 Цар 17:38-39), так

и Россия должна бороться с пороками своего общества собственными методами. Я считаю, что на основе опыта партнерских отношений лютеранским общинам в России необходимо искать свои пути развития, использовать собственный потенциал и полученное нами наследие.

Насколько я могу судить, так уже и происходит, по крайней мере, в молодежном служении. Если раньше сотрудничество с христианами из других стран воспринималось как панацея для России, то сегодня некоторые общины ЕЛЦЕР серьезно задумываются о финансовом самообеспечении, о посвященных молодежных служителях-волонтерах, о роли лютеранской Церкви в установлении общественного благополучия в своем городе. Хотя некоторые проблемы еще остаются достаточно серьезными, мне кажется, что во многих вопросах общины ЕЛЦЕР сегодня могут выступать как равноправные партнеры с собственным духовным потенциалом. Господь направляет наше развитие на укрепление небольших общин в пробстве, большое внимание уделяется молодежному служению, ответственному отношению прихожан к жизни и обеспечению своей общины.

*Юлия Добрынина, ответственная
за молодежную работу,
приход св. Марии, Ульяновск*



Адреса молодежных групп, представленных на страницах журнала “Der Bote/Вестник”:

Молодежная группа общины св. Анны и св. Петра, Санкт-Петербург
petrikirche@peterlink.ru (Для молодежной группы)

Молодежный круг в Калининграде
varsenik@bk.ru

Молодежная группа общины св. Вознесения
delk_charkov@yahoo.de

Молодежная группа общины св. Екатерины
alexey_linnik@yahoo.com

Молодежная группа евангелическо-лютеранской общины г. Ульяновска
yulya-dobrynina@yandex.ru

Jugendclub 2000, Грузия
viktormir@mail.ru

Молодежные группы в Киргизии
lyangusovamaria@mail.ru

Молодежь с. Красная Поляна, Казахстан
elkrk@mail.kz (Для молодежи с. Красная Поляна)



Партнерство должно приобретать черты обмена, обоюдного духовного обогащения



Манфред Брокманн
Manfred Brockmann



Татьяна Мурамцева
Tatjana Muramzewa



Христиане Хуммель
Christiane Hummel

Насколько важны и ценны партнерские отношения для общин, пробств и региональных Церквей ЕЛЦ? В чем состоят приоритеты развития контактов? Редакция "Вестника" обратилась к сотрудникам Церкви из разных регионов ЕЛЦ с просьбой высказать мнение. Уважаемые респонденты, примите нашу сердечную благодарность за доброе сотрудничество: Манфред Брокманн, пробст, г. Владивосток; Андрей Гамбург, президент Синода НЕЛЦУ, г. Харьков; Ева Мадер, уполномоченная за партнерскую работу, Синод США – ЕЛЦЕР; Татьяна Мурамцева, начальник Канцелярии, г. Омск; Христиане Хуммель, руководитель Дяконической службы, г. Тбилиси; Мина Шарнина, проповедник, г. Запорожье; Ренате Швайцер, волонтер, Москва.

1. Как вы оцениваете роль партнерских отношений в развитии вашей Церкви / пробства / общины?

Мина Шарнина: В начале пути мы в основном зависели от партнеров, от их духовной и материальной помощи. Партнерские отношения с годами только укрепляются, они объединяют нас. Земельная Церковь Баварии поддерживает многие проекты. Это является свидетельством веры, для которой не существует ни территориальных, ни национальных или языковых границ.

Ренате Швайцер: Во-первых, Церкви всего мира объединяются в различные организации, чтобы поддерживать друг друга, совместно справляться с трудностями и отвечать на вызовы нынешнего времени, вместе смотреть новым взглядом на старые проблемы. Во-вторых, без финансовой поддержки партнеров из Германии и Америки многие наши общины просто не смогли бы выжить. В третьих, молитвенная поддержка укрепляет духовное развитие общин.

Татьяна Мурамцева: Земельная Церковь Ганновера направляет сотрудников для оказания помощи в духовной работе, помогает в развитии центра региональной Церкви в Омске, поддерживает целый ряд проектов в сфере дяконии и благотворительности. Миссия Либенцелль готовит и направляет сотрудников в Уральский регион нашей региональной Церкви, берет на себя все расходы по работе своих сотрудников в наших общинах. Миссия Германнсбург направляет сотрудников в сибирские общины, поддерживает общины Центральной Сибири. Благодаря поддержке партнеров регулярно проводятся семинары и курсы для проповедников на уровне региональной Церкви, а также на уровне отдельных регионов. Заседания Синода и Консистерии Церкви также невозможны без поддержки партнерских организаций.

Христиане Хуммель: Поддержка отдельных проектов Вюртембергской земельной церковью осуществляется с 1995 года, когда шел трудный процесс созидания Церкви и дяконии. Было непросто начинать заново после десятилетий разрушения. В 2002 году с этой Церковью установились партнерские отношения, которые были документально оформлены в сентябре 2004 года.

Андрей Гамбург: Помощь наших западных партнеров помогла тысячам людей. Но одновременно эта помощь создала большую зависимость, а иногда состояние ожидания, приводившее ко многим конфликтам, расколам и непониманию. Было сделано многое: строительство церквей, поддержка различных проектов, личное участие в работе, образование, газеты... Многое ли из этого стало затем самостоятельным?

Манфред Брокманн: Хорошо, что лютеранские общины чувствуют то, что они находятся в мировом сообществе. Они могут учиться друг от друга, совершать визиты. Все еще необходимы финансовая и личная помощь, а также поддержка проектов.



Partnerschaft muss immer mehr Züge eines Austausches, einer gegenseitigen geistlichen Bereicherung bekommen

Inwieweit wichtig und wertvoll sind die partnerschaftlichen Beziehungen für die Gemeinden, Propsteien und regionale Kirchen? Wo liegen die Prioritäten für die weitere Entwicklung dieser Kontakte? Die Redaktion des "Boten" bat Mitarbeiter der Kirche aus unterschiedlichen Regionen der ELKRAS um ihre Meinung. Unser herzlicher Dank für die gute Zusammenarbeit gilt allen Befragten: Manfred Brockmann, Propst, Wladiwostok; Andrej Hamburg, Präsident der Synode der DELKU, Charkow; Christiane Hummel, Leiterin des Diakonischen Dienstes, Tbilissi; Eva R. Mader, Volontärbeauftragte für Partnerbeziehungen NWWA Synod – ELKER; Tatjana Muramzewa, Leiterin der Kanzlei, Omsk; Mina Scharnina, Predigerin, Saporoshje; Renate Schweizer, Volontärin, Moskau.

1. Wie schätzen Sie die Rolle der partnerschaftlichen Beziehungen in der Entwicklung unserer Kirche ein?

Mina Scharnina:

Am Anfang unseres Weges hingen wir hauptsächlich von unseren Partnern ab, von ihrer geistlichen und materiellen Hilfe. Die partnerschaftlichen Beziehungen werden immer fester mit den Jahren, sie vereinigen uns. Die Landeskirche in Bayern unterstützt viele Projekte. Das ist ja ein Zeugnis des Glaubens, der weder territoriale, noch nationale oder sprachliche Grenzen kennt.

Renate Schweizer:

Erstens, Kirchen in aller Welt vereinen sich in verschiedenen Organisationen, um einander zu unterstützen, gemeinsam Schwierigkeiten und Herausforderungen der Zeit zu überwinden, mit frischem Blick alte Probleme zu betrachten. Dies ist eine der Arten von Partnerschaft. Zweitens, ohne die finanzielle Unterstützung durch die Partner aus Deutschland und Amerika hätten viele unserer Gemeinden einfach nicht überlebt. Drittens trägt das gemeinsame Gebet mit den Partnern viel zur geistlichen Entwicklung der Gemeinden bei.

Tatjana Muramzewa:

Die Landeskirche Hannover schickt uns Mitarbeiter, um in der geistlichen Arbeit zu helfen, sie hilft bei der Entwicklung des Regionalkirchenzentrums in Omsk, unterstützt eine Reihe von Diakonie- und Wohltätigkeitsprojekten. Die Liebenzeller Mission bereitet Mitarbeiter vor und sendet sie in die Ural-Region unserer Kirche, sie trägt alle Kosten, die mit der Arbeit ihrer Leute in unseren Gemeinden verbunden sind. Die Hermannsbürger Mission schickt Mitarbeiter in sibirische Gemeinden und unterstützt Gemeinden in Mittelsibirien. Dank der Unterstützung von Partnern werden regelmäßig Seminare und Kurse für Prediger, für die ganze Regionalkirche und auch für einzelne Regionen veranstaltet. Die Sitzungen der Synode und des Konsistoriums der Kirche wären auch kaum denkbar ohne die Unterstützung der Partnerorganisationen.

Christiane Hummel:

Ab 1995 unterstützte die Württembergische Landeskirche einzelne Projekte für den Wiederaufbau von Kirche und Diakonie. Es war nicht immer einfach, einen Neuanfang nach den Jahrzehnten des Niedergangs zu beginnen. Im September 2004 wurde die im Jahre 2002 begründete Partnerschaft mit der Württembergischen Landeskirche mit der Unterzeichnung eines Vertrages bestätigt.

Andrej Hamburg:

Die Hilfe von unseren westlichen Partner kam tausenden Menschen zugute. Aber gleichzeitig schaffte diese Hilfe eine große Abhängigkeit und manchmal eine Erwartungshaltung, die zu mehreren Konflikten, Spaltungen und Missverständnissen führte. Es ist sehr viel gemacht worden: Bau von Kirchen, Unterstützung verschiedener Projekte, personeller Einsatz, Ausbildung, Zeitung. Wie viel ist davon selbständig, unabhängig geworden?



Ренате Швайцер и Ева Мадер
Renate Schweizer und Eva Mader



Мина Шарнина
Mina Scharnina



Андрей Гамбург
Andrej Hamburg



Партнерство – личная точка зрения

Со словом “партнерство” я связываю, прежде всего, мою жену. Партнерство с ней очень важно для моей жизни. Прекрасно, что Бог даровал людям партнерство. Сейчас моя жена далеко от меня – в Германии: мы ждем ребенка, который должен там родиться. Разлука с женой мне дается очень тяжело. Когда мы вновь встречаемся после разлуки, то требуется какое-то время, пока мы вновь начнем хорошо понимать друг друга. Поэтому для любого партнерства поддерживать связь очень важно: в письмах, через sms, по телефону или электронной почте.

Без общения не было бы партнерства. Как партнеры мы должны знать друг о друге, думать друг о друге и молиться друг за друга. Неважно, идет ли речь о церковном или семейном партнерстве. Но не только это создает партнерские отношения.

Если партнерские отношения не основаны на реальной встрече, они приговорены к крушению. Партнеры должны знать друг друга и не только виртуально, но и в лицо. Итак, общение и личные встречи имеют большое значение для хороших партнерских отношений. Это – механизмы отношений.

Что является основой партнерских отношений? Я становлюсь партнером человеку, если у меня есть к нему интерес. За этим интересом может стоять наше отличие друг от друга и желание обогатить через это отличие меня и моего партнера. За интересом создать отношение может стоять нужда, как моя, так и других. Но если это только нужда, то партнерство превращается в опеку. В идеальном варианте обе стороны должны извлекать выгоду

Ева Мадер: Осознание того, что ты связан с христианами на другом конце земли, способствует пониманию, что все мы являемся божьими детьми и одинаково любимы и должны любить, даже если зачастую политические шаги и идеологии стран находятся в противоречии. Взаимные визиты особенно способствуют тому, что исчезает предубежденность. Когда знакомятся, узнают о проблемах и заботах, а также о радостях партнера, и благодаря этому получают полное представление о партнерской общине, становится легче молиться друг за друга. Чем менее абстрактны отношения, тем более ценны они для Церкви/общины.

2. Изменилось ли ваше представление о партнерских отношениях за последнее время?

Мина Шарнина: Сотрудничество Церквей – это не только поддержка финансовыми средствами, это также построение и духовное обогащение наших общин. Часто результатом этих партнерских отношений является рождение новых импульсов для дальнейшей работы в своих общинах. Партнерское сотрудничество расширяет горизонт наших взаимоотношений и наполняет нас чувством безграничного единения христиан.

Ренате Швайцер: Первоначально высокие ожидания от развития партнерских отношений сильно пострадали от “человеческого фактора”. Языковые барьеры, огромные расстояния и, будем честны, нежелание брать ответственность за поддержку отношений препятствуют развитию партнерства между группами людей, то есть общинами. Мы ждем, что пастор или кто-нибудь еще напишет письма, приготовит сувениры или открытки. Радует, когда к нам приезжают, особенно с подарками, но после отъезда гостей – от нас ни слуха, ни духа. В партнерских общинах, в основном, дела обстоят также. Отношения очень часто держатся на энтузиазме отдельных лиц. А энтузиазма нужно очень много, учитывая разницу в культуре, языке и положении.

Татьяна Мурамцева: Постепенно наша Церковь становится все более самостоятельной, способной не только принимать помощь и учиться, но и отдавать, привносить что-то свое в духовную жизнь сообщества лютеранских Церквей. Партнерство все более приобретает черты обмена, обоюдного духовного обогащения.

Христиане Хуммель: Партнерские отношения возникают в различных областях и делают богаче мысли и поступки прежде всего сотрудников нашей Церкви. Мы получаем импульсы и материалы для работы с детьми, молодежью, женской работы, так как у нас есть большое желание повышать квалификацию: это обучение катехетов и медицинских сестер в Вюрттембергской земельной Церкви. Финансовая поддержка помогает нам выжить, хотя зависимость от западных вливаний нас тяготит.

Манфред Брокманн: Уже почти 14 лет прорбство Дальнего Востока поддерживает партнерские отношения с Евангелическо-лютеранской церковью Америки, а также с партнерскими общинами в Германии и в Корее. Все это научило нас следующему: больше осторожности с партнерами! Случаются разочарования, чаще всего это происходит по вине наших прихожан, они считают: деньги текут всегда.

Ева Мадер: Есть мало людей, которые берут на себя ответственность за поддержание партнерских отношений. Было бы хорошо, если бы у каждой из сторон было хотя бы одно контактное лицо, с которым можно было бы обмениваться информацией: о молитвенных нуждах, о деятельности в общине, например, о библейском кружке, о благотворительности. В нашей общине я выполняю функцию такого контактного лица и каждый месяц пишу материал для церковной газеты. Прихожане должны постоянно быть в курсе того, как развиваются отношения с партнерами, можно, например, установить информационный стенд, куда прикрепляются почтовые открытки, фотографии и статьи.

3. Какую роль играют партнерские отношения в процессе самоидентификации общин в ЕЛЦ?

Мина Шарнина: Благодаря контактам с другими для общин открываются новые горизонты видения дальнейшего развития общины: как строить, над чем работать, что усовершенствовать, чего избегать, как развиваться и укрепляться



Manfred Brockmann:

Gut, dass lutherische Gemeinden fühlen, dass sie sich in einer weltweiten Gemeinschaft befinden, voneinander lernen, sich gegenseitig besuchen. Vor allem sind finanzielle und personelle Hilfe besonders bei Projekten wichtig, solange das noch nötig ist.

Eva Mader:

Das Bewusstsein, mit Christen auf einem weit entfernten Erdteil verbunden zu sein, trägt zu dem Verständnis bei, dass wir alle Gottes Kinder sind und gleichermaßen geliebt werden und lieben sollen, auch wenn oft die Maßnahmen und politischen Ideologien der Länder nicht im Einklang stehen. Besonders gegenseitige Besuche tragen dazu bei, dass man Voreingenommenheiten abbaut. Wenn man sich kennengelernt hat, über die Probleme und Sorgen, sowie die Freuden des Partners hört und dadurch eine echte Vorstellung von der Partnergemeinde hat, kann man auch leichter füreinander beten. Je weniger abstrakt das Ganze ist, umso wertvoller für die Kirche/Gemeinde.

2. Hat sich Ihre Vorstellung bezüglich der partnerschaftlichen Beziehungen in der letzten Zeit geändert?

Mina Scharnina: Kirchen in Partnerschaft bedeutet nicht nur finanzielle Unterstützung, das ist auch Aufbau und geistliches Wachstum unserer Gemeinden. Ergebnisse der Partnerschaften sind oft neue Impulse für die Gemeindegliederarbeit in Zukunft. Partnerschaftliche Zusammenarbeit erweitert die Grenzen unserer gegenseitigen Beziehungen und erfüllt uns mit einem Gefühl der grenzenlosen Einheit aller Christen.

Renate Schweizer: Die anfangs hochgesteckten Erwartungen haben im Laufe der Zeit sehr unter dem "menschlichen Faktor" gelitten. Sprachbarrieren, riesige Entfernungen, und – seien wir ehrlich – der oftmals fehlende Wunsch, persönliche Verantwortung für die Partnerbeziehung zu übernehmen, hindern die Entwicklung von Partnerschaften zwischen Gruppen, d.h. Gemeinden. Wir warten darauf, dass der Pastor oder sonst jemand Briefe schreibt, Souvenirs oder Grußkarten schickt. Wir freuen uns, wenn man uns besuchen kommt, vielleicht sogar mit Geschenken, aber nach der Abreise der Besucher gibt es kein Lebenszeichen von uns. Und bei den Partnergemeinden ist es meistens genau so. Die Partnerbeziehung besteht häufig nur auf Grund des Enthusiasmus einzelner Leute. Und Enthusiasmus braucht man viel, wenn man die Unterschiede der Kulturen, der Sprachen und des Lebensstandards bedenkt.

Tatjana Muramzewa: Unsere Kirche wird immer selbständiger und fähiger, nicht nur Hilfe zu empfangen und zu lernen, sondern auch zu geben, und etwas in das geistliche Leben der Gemeinschaft von lutherischen Kirchen einzubringen. Die Partnerschaft bekommt immer mehr Züge des Austausches, der gegenseitigen geistlichen Bereicherung.

Christiane Hummel: Inzwischen finden die partnerschaftlichen Beziehungen auf verschiedenen Gebieten statt und bereichern Denken und Handeln vor allem der Mitarbeiter unserer Kirche. Oft erhalten wir Anregungen und Materialien für die Kinder-, Jugend- und Frauenarbeit u.a., denn der Wunsch nach Fortbildung ist groß. Dazu gehören auch das Studium diakonischer Einrichtungen und die Ausbildung einer zukünftigen Katechetin- Gemeindegliederin im Rahmen der Württembergischen Landeskirche. Die finanzielle Unterstützung hilft uns auch zum Überleben, wenn auch die Abhängigkeit vom westlichen Tropf eine große Belastung ist.

Manfred Brokmann: Seit fast 14 Jahren hat die Propstei Fern-Ost eine offizielle Partnerschaft mit einer "Landeskirche" der ELCA in den USA, auch gibt es kleine Partnerschaften mit Gemeinden in Deutschland und auch eine Partnerschaft mit Korea. Das alles hat uns aber auch gelehrt: Mehr Vorsicht mit Partnerschaften! Es gab so manche Enttäuschungen, zumeist durch das Verhalten unserer eigenen Leute bedingt, sie denken leicht: Geld fließt immer.

Eva Mader: Es gibt auf beiden Seiten der Partnerschaft wenige Personen, die für die Sache verantwortlich sein wollen. Es wäre schon möglich, dass auf beiden Seiten mindestens eine Person da ist, mit der man sich über Gebetsanliegen austauschen kann, Informationen über Tätigkeiten in der Gemeinde, z. B. Bibelkreis, oder karitative Arbeit bekommen kann.

Ich fungiere in unserer Gemeinde als solch eine Kontaktperson und schreibe jeden Monat einen Beitrag für das Kirchenblatt. Die Partnerbeziehung muss den Gemeindegliedern ständig und regelmäßig vor Augen gehalten werden, so auch durch eine Informationstafel, wo man Postkarten, Fotos, Artikel anheften kann.

Partnerschaft – eine persönliche Betrachtung

Mit dem Wort Partnerschaft verbinde ich zuerst meine Frau. Die Partnerschaft mit ihr ist sehr wichtig in meinem Leben. Ich finde es wunderbar, dass Gott uns Menschen die Gabe der Partnerschaft gegeben hat. Zur Zeit ist meine Frau weit weg von mir – in Deutschland. Wir erwarten ein Kind, und es soll in Deutschland geboren werden. Die Trennung von meiner Frau macht mir zu schaffen. Wenn wir nach einer längeren Trennung zusammen sind, dann dauert es, bis wir uns aneinander gewöhnt haben, bis wir uns wieder gut verstehen können. Aus dieser Erfahrung heraus meine ich, dass für jede Partnerschaft Kommunikation sehr wichtig ist: sei es ein Brief, eine SMS, ein Telefonat oder eine E-Mail.

Ohne Kommunikation kann keine Partnerschaft bestehen. Als Partner sollen wir voneinander wissen, aneinander denken und füreinander beten. Ob es sich hierbei um eine kirchliche Partnerschaft, oder um eine familiäre handelt, spielt dabei keine Rolle. Doch dies allein macht eine Partnerschaft nicht aus. Wenn es in einer Partnerschaft nicht zu einer lebendigen Begegnung kommt, ist sie zum Scheitern verurteilt. Die Partner sollen sich kennen, und das heißt nicht nur virtuell, sondern von Angesicht zu Angesicht, mit allem, was zu uns Menschen gehört.

Also sind es Kommunikation und Begegnung, die für eine gut funktionierende Partnerschaft von großer Bedeutung sind. Diese Beiden sind die Mechanismen der Beziehung.

Was sind aber die Grundlagen der Partnerschaft? Ich gehe mit einem Menschen eine Partnerschaft ein, weil ich Interesse an ihm habe. Hinter diesem Interesse könnte die Andersartigkeit und der Wunsch, mich und meinen Partner durch diese Andersartigkeit reicher zu machen, stehen. Hinter dem Interesse an ei-



из отношений. Где – как в наших семьях, так и в Церкви – мы видим идеальный вариант? Я думаю, что и здесь, и там наши отличия могут стать причиной недоразумений и конфликтов.

И здесь становится понятно, что за успешным партнерством стоит, помимо коммуникации, встреч и интереса, еще один важный момент, который поддерживает партнерство в хорошие и трудные времена. Это – благодарность! Я благодарен Господу, что Он дарует мне людей, с которыми я могу выстраивать добрые отношения, и которым я не безразличен. Которым я могу помочь, и которые могут помочь мне. Не в меньшей мере я благодарен людям, которых вверил нам Господь. Только через благодарность наши ожидания на доброе партнерство имеют хорошие шансы. Прежде чем мы начнем рассматривать построение церковного партнерства, было бы хорошо посмотреть, сопровождаются ли наши человеческие отношения чувством благодарности? Когда я в последний раз говорил моей жене, что она хорошо заботится о наших детях? Или дал почувствовать детям, что они – моя радость в жизни? Или похвалил сотрудников за отличную работу? Успех партнерства в нашей личной жизни и в жизни Церкви зависит от того, как часто мы мысленно или вслух произносим: Спасибо, что Ты есть!

*Андрей Гамбург,
президент Синода
Немецкой евангелическо-
лютеранской
церкви Украины*

в вере. Нас объединяет история, традиции в нашей духовной и богослужбной жизни. Заботясь друг о друге и помогая друг другу, мы сможем по-настоящему проявить и оценить себя. Мы, последователи Иисуса, не должны забывать, что мы вкушаем от одного хлеба, пьем из одной чаши, мы члены тела Христова, сестры и братья, и наше сближение и партнерство поможет исполнять нам волю Божию.

Ренате Швайцер: Полноценные отношения с партнерами, духовное обогащение – это то, к чему мы должны стремиться.

Татьяна Мурамцева: Общины ЕЛЦ УСДВ в большинстве своем старые, имеющие братские традиции, привыкшие жить самостоятельно, существовать автономно. Они, в основном, закрыты для миссии, для привлечения новых людей. Такие общины доказали свою стойкость и верность за время гонений в советское время. Однако в связи с выездом российских немцев в Германию молитвенные дома общин опустели. Новые прихожане не приходят, и общины постепенно уменьшаются и исчезают.

В такой ситуации помощь партнеров в развитии и становлении Церкви в России невозможно переоценить. Новые сотрудники, пасторы из Германии, получившие хорошее теологическое образование, способны внести в общины новую жизнь, начать миссионерскую деятельность, вести детскую и молодежную работу, подготовить себе смену из местных сотрудников.

Христиане Хуммель: Речь идет о сохранении национальных особенностей. Все идеи и импульсы нашей партнерской Церкви должны проверяться на возможность их реализации и пригодность в нашей Церкви и в случае необходимости преобразовываться, чтобы собственный профиль развивался и становился яснее.

Также необходимо укреплять сознание собственной инициативы и участия в финансовой сфере. Члены нашей Церкви должны учиться собственными средствами организовывать жизнь в общинах. Перемена сознания должна производиться небольшими шагами, от “брать”, к “отдавать”, чтобы уменьшить степень зависимости от западного партнера. Для многих из наших прихожан Церковь действительно является духовной родиной в широком смысле, а это требует личного и материального участия в ее жизни.

Манфред Брокманн: Партнерские отношения часто мешают нашему единению в этой стране. Возникает опасность, что региональные Церкви начинают воспринимать себя членами западной Церкви или миссионерского общества.

4. Как вы представляете себе развитие партнерских отношений в будущем?

Мина Шарнина: Партнерские отношения необходимо расширять и углублять, прежде всего, в рамках ЕЛЦ. Важен не только информационный обмен, но и более активное совместное участие в разработке и реализации проектов в диаконическом служении, образовательной сфере, работе с детьми и молодежью, женской работе. Тогда мы сможем вместе искать пути большей самостоятельности, давать хорошие импульсы для активизации деятельности общин.

Христиане Хуммель: Мы хотим продолжать наши партнерские отношения с Вюрттембергской земельной церковью, несмотря на существующее неравенство, мы стремимся при этом к двухстороннему обогащению.

Манфред Брокманн: Хочется пожелать большей активности в поддержании контактов наших прихожан. Нужно больше переписываться друг с другом. Можно совместно обсуждать различные темы. Мы должны чаще и более открыто обмениваться мнениями о нашем партнерстве, и больше смотреть друг на друга, чем на наших партнеров.

Андрей Гамбург: Едва ли мы сейчас можем отказаться от помощи партнеров, и я надеюсь, что партнерские отношения сохранятся. Но их помощь и наша работа должны служить также и самостоятельности нашей Церкви. Это является целью, к которой должно вести развитие Церкви.





3. Welche Rolle spielt die Partnerschaft in der Selbstidentifizierung der ELK?

Mina Scharnina: Dank der Kontakte zu anderen eröffnet sich ein neuer Blickwinkel für die weitere Entwicklung der Gemeinde: wie muss man aufbauen, woran muss man arbeiten, was ist zu verbessern, zu vermeiden, wie muss man sich entwickeln, um sich im Glauben zu stärken. Uns vereinigen die Geschichte und Traditionen in unserem geistlichen und kirchlichen Leben. Wenn wir füreinander sorgen und einander helfen, können wir uns richtig entfalten und einschätzen. Wir, Jesu Nachfolger, dürfen nie vergessen, dass wir von einem Brot essen, aus einem Kelch trinken, dass wir Glieder des Leibes Christi sind, Schwestern und Brüder, und unsere Annäherung und Partnerschaft hilft uns, Gottes Willen zu erfüllen.

Renate Schweizer: Vollwertige Beziehungen zu Partnern, die gegenseitige geistliche Bereicherung sind, ist das, worauf wir hinarbeiten müssen.

Tatjana Muramzewa: Die meisten Gemeinden der ELKUSFO sind alt, haben Brüdertraditionen, sind daran gewöhnt, autonom zu existieren. Sie sind meistens gegen die Mission, gegen das Einbeziehen von neuen Leuten. Solche Gemeinden bewiesen ihre Beständigkeit und Treue in der Zeit der Verfolgung in der Sowjetunion. Aber infolge der Auswanderung von Russlanddeutschen nach Deutschland wurden die Gebetshäuser leer. Neue Gemeindeglieder kommen nicht, und die Gemeinden werden immer kleiner und verschwinden.

In einer solchen Situation sind Partnerschaften eine Hilfe bei der Entwicklung und bei dem Werden der Kirche in Russland und sind kaum zu überschätzen. Neue Mitarbeiter, Pastoren aus Deutschland mit einer guten theologischen Ausbildung, können in die Gemeinden neues Leben bringen, Missionstätigkeit beginnen, Kinder- und Jugendarbeit leiten, ihre Nachfolger aus den Mitarbeitern vor Ort vorbereiten.

Christiane Hummel: Es geht um die Erhaltung der landesspezifischen Eigenheiten. Alle Ideen und Anregungen unserer Partnerkirche müssen auf ihre Anwendbarkeit und Tauglichkeit in unserer Kirche getestet und gegebenenfalls umgewandelt werden, damit das eigene Profil entwickelt und gefestigt werden kann.

Dazu gehört auch, den Gedanken der Eigeninitiative und Selbstbeteiligung im finanziellen Bereich zu stärken. Die Mitglieder unserer Kirche müssen lernen, mit ihren eigenen Mitteln das Leben in den Gemeinden zu gestalten. Eine Bewusstseinsänderung mit kleinen Anfängen muss gemacht werden, weg vom nur Nehmen, hin zum Geben, um die Abhängigkeit vom westlichen Partner zu reduzieren. Für viele unserer Mitglieder ist die Kirche eine wirkliche geistig-geistliche Heimat, und dies erfordert auch persönlichen und materiellen Einsatz.

Manfred Brockmann: Die Partnerschaften hindern oft noch daran, dass wir uns hier in diesem Land mehr zusammenfinden. Es besteht die Gefahr, dass Regionen sich als Glieder einer ausländischen Kirche oder Missionsgesellschaft fühlen.

4. Wie stellen Sie sich die Entwicklung der Partnerschaftsbeziehungen in Zukunft vor?

Mina Scharnina: Die partnerschaftlichen Beziehungen müssen erweitert und vertieft werden, vor allem im Rahmen der ELK. Wichtig ist nicht nur Informationsaustausch, sondern auch mehr aktive Teilnahme bei der Erarbeitung und Realisierung von Projekten im Diakoniewerk, in der Ausbildung, in der Kinder- und Jugendarbeit, in der Frauenarbeit. Dann können wir zusammen Wege für mehr Selbständigkeit suchen, gute Impulse für die Aktivierung der Tätigkeit in den Gemeinden geben.

Christiane Hummel: Wir alle wünschen uns, dass wir unsere Partnerschaft mit der Württembergischen Landeskirche trotz des bestehenden Ungleichgewichts mit Offenheit und Interesse zur beiderseitigen Bereicherung fortführen können.

Manfred Brockmann: Zu beklagen ist die „Kontaktfaulheit“ unserer Leute in der Pflege ihrer Partnerschaftsbeziehungen. Da muss mehr miteinander korrespondiert werden. Gemeinsam Themen behandeln. Wir sollten uns mehr und offener über unsere Partnerschaften austauschen, mehr auf einander, als auf unsere Partnerschaften schauen.

Andrej Hamburg: Auf die Partner können wir jetzt kaum verzichten, und ich hoffe, dass sie uns erhalten bleiben. Ihre Hilfe und unsere Arbeit soll aber der Selbständigkeit unserer Kirche dienen. Das ist das Ziel, auf das die Entwicklung der Partnerschaft gerichtet sein soll.

ner Beziehung, kann auch die Not stehen, sowohl meine eigene, als auch die des Anderen. Aber wenn es nur die Not allein ist, degradiert die Partnerschaft zu einer Patenschaft. Im Idealfall sollen beide Parteien von einander gleich profitieren. Wo haben wir aber so einen Idealfall? In unseren Familien oder in den kirchlichen Partnerschaften? Ich denke, weder im Einen noch im Anderen, und diese Ungleichheit ist oft die Ursache von Missverständnissen und Konflikten. Und somit wird deutlich, dass wir für eine gelungene, gut funktionierende Partnerschaft, abgesehen von Kommunikation, Begegnung und Interesse, noch etwas anderes brauchen, was die Partnerschaft in guten und in schlechten Zeiten tragen kann. Das ist die Dankbarkeit! Ich danke Gott, dass Er mir Menschen gibt, zu denen ich eine Beziehung aufbaue, denen ich nicht gleichgültig bin, denen ich helfe und von denen ich Hilfe empfangen darf. Nicht weniger wichtig wäre es, meine Dankbarkeit den Menschen zu erweisen, nicht nur Gott gegenüber, sondern auch die Menschen, die uns Gott in einer Partnerschaft anvertraut hat, sollen diese Dankbarkeit spüren. Nur in dieser Dankbarkeit stehen unsere Aussichten auf eine gelungene Partnerschaft in gutem Licht. Bevor wir anfangen, große Zusammenhänge unserer kirchlichen Partnerschaften zu betrachten, wäre es angebracht, unsere menschlichen Beziehungen hinsichtlich der Dankbarkeit anzuschauen. Wann habe ich meiner Frau zum letzten Mal gesagt, dass sie sich wunderbar um die Kinder kümmert? Ließ ich meine Kinder spüren, dass sie eine Freude in meinem Leben sind? Habe ich jemals meinen Mitarbeitern gegenüber erwähnt, dass sie tolle Arbeit machen? Der Erfolg von Partnerschaften in unserem Leben und auch im Leben der Kirche hängen davon ab, wie oft in Gedanken und Worten folgender Satz auftaucht: Danke, dass es Dich gibt!

*Andrej Hamburg,
Präsident der Synode
der Deutschen Evangelisch-
Lutherischen Kirche
der Ukraine*



К 175-летию Фонда Густава Адольфа – эскиз партнерства



Профессор Франц Рендторфф, инициатор партнерских отношений со стороны Фонда Густава Адольфа

Prof. Franz Rendtorff, Begründer der Partnerschaft seitens des GAW

Когда 6 ноября 1832 года на торжественном собрании отмечали двухсотлетие со дня гибели в битве при Лютцене в окрестностях Лейпцига короля Швеции Густава II Адольфа (1594-1632), неожиданно по предложению лейпцигского суперинтендента д-ра Кристиана Гроссмана возникла идея основать фонд его имени. Принимавший участие в собрании глава правительства дал устное согласие и среди присутствующих был собран первый капитал. Десять лет спустя идею собирать в организованной форме пожертвования для евангелических общин в диаспоре от имени покровителя евангелической Церкви, который в Тридцатилетней войне (1618-1648) боролся против восстановления господства католической Церкви в центральной и северной Германии и отдал за это свою жизнь, поддержали многие евангелические земельные церкви в Германии. Наряду с главной организацией в Лейпциге возникли ее многочисленные ответвления. Уже на пятидесятый год основания в 1882 году в Германии, Австрии, Семигорье, Венгрии, Швейцарии, Эльзасе и Голландии существовало около 2000 дочерних объединений и ассоциированных групп, которые на тот момент оказали помощь уже более чем в 1000 случаев.

В России этот пример приняли во внимание уже между 1841 и 1850 годами, так был подготовлен Устав для “Кассы взаимопомощи евангелическо-лютеранских общин в России”. Но ввиду действовавших при царе Николае I (1796-1855) ограничений их появление стало возможным лишь в 1858 году. Касса поддержки до ее закрытия в 1917 году оказала большую помощь, прежде всего, организации духовного образования в Прибалтике, а также общинам в центральной России, расположенным зачастую далеко друг от друга. Она была, по аналогии с Фондом Густава Адольфа, подразделена на консисторальные округа. В отличие от Фонда Густава Адольфа она поддерживала только внутрицерковную диаспору, причем отдельные общины поддерживали проекты диаспоры за границей.

Возникновение этих двух организаций, так же, как и основание “объединений церковной кружки” в 1853 году, которые в 1932 году объединились в

Союз Мартина Лютера, заставляет задуматься: почему помощь диаспоре была организована в объединениях, не относящихся к церковным структурам? Актуальный и по сей день ответ на это дал управляющий кассы взаимопомощи Аксель фон Гернет в 1909 году: “Все эти объединения не только устанавливают живую связь между отдельными частями церковного сообщества, что не в состоянии выполнить застывший устав, но они служат церковному организму во всех его частях. Самым большим преимуществом этих союзов для сообщества является то, что в нужде оказывается реальная помощь. В этой связи они наиболее существенно отличаются от церковных ведомств, которые только регистрируют наличие финансовых проблем и не имеют средств, чтобы справиться с ними”.

После крушения Российской империи в 1917 году было утрачено не только значительное состояние кассы взаимопомощи: одновременно была национализирована вся церковная недвижимость и передана общинам по усмотрению местных органов власти “в пользование”. Связи с лютеранской Прибалтикой, особенно с теологическим факультетом университета в Дерпте (Тарту) были прерваны, общины в Бессарабии, Волыни и Курляндии находились теперь из-за потери территорий, отошедших к Румынии и Польше, за границей. Делать постоянные взносы в Церкви было теперь запрещено законом, да и к тому же это было едва ли возможно после гражданской войны и голода. Поэтому возникла необходимость просить помощи у братьев и сестер за рубежом. Такую возможность дало основание “Всемирного лютеранского конвента” (ВЛК) в 1923 году в Айзенахе. Епископ Теофил Майер (1865-1934) прочитал там 22 августа 1923 года свой доклад “Лютеранское наследие в России”, который произвел сильное впечатление. Когда в 1924 году постановлением Генерального синода было признано создание Евангелическо-лютеранской церкви в России (ЕЛЦ), начала поступать помощь из-за границы. Епископ Майер в Москве находился в контакте с ВЛК, на пленуме которого он представлял лютеран из России. Связь с Фондом Густава Адольфа, который теперь назывался Обществом Густава

Самым большим преимуществом этих союзов для сообщества является то, что в нужде оказывается реальная помощь



175 Jahre Gustav-Adolf-Werk – Skizzen einer Partnerschaft

Als am 6. November 1832 des 200. Todestages des Königs von Schweden Gustav II. Adolf (1594-1632) in der Schlacht bei Lützen in der Nähe von Leipzig in einer Feierstunde gedacht wurde, kam spontan auf Vorschlag des Leipziger Superintendenten Dr. Christian Großmann die Idee auf, eine Gustav-Adolf-Stiftung (GAS) zu gründen. Der teilnehmende Regierungspräsident gab mündlich die behördliche Genehmigung, sodass unter den Teilnehmern sogleich das erste Kapital eingesammelt werden konnte. Zehn Jahre später hatte der Gedanke, im Namen des Patrons der evangelischen Kirche, der im Dreißigjährigen Krieg (1618-1648) die Rekatholisierung Mittel- und Norddeutschlands verhinderte und selbst dafür sein Leben gab, in organisierter Form Spenden für evangelische Gemeinden in der Diaspora zu sammeln, viele evangelische Landeskirchen in Deutschland erfasst. Neben dem Hauptverein in Leipzig entstanden zahlreiche Zweigvereine. Bereits im 50. Gründungsjahr, 1882, gab es in Deutschland, Österreich, Siebenbürgen, Ungarn, der Schweiz, im Elsaß und in Holland knapp 2000 Untergliederungen und assoziierte Gruppen, die schon in über tausend Notfällen geholfen hatten.

In Russland wurde dieses Beispiel bereits zwischen 1841 und 1850 diskutiert und das Statut für eine "Unterstützungskasse für Evangelisch-Lutherische Gemeinden in Russland" vorbereitet. Die unter Zar Nikolaus I. (1796-1855) geltenden Beschränkungen ließen ihre Gründung jedoch erst 1858 zu. Die Unterstützungskasse hatte bis zu ihrer Schließung Ende 1917 vor allem das Schulwesen im Baltikum und die Entwicklung der oft weit verstreuten Gemeinden im Inneren Russlands entscheidend gefördert. Sie war, entsprechend der Unterteilung des GAS in Bezirksvereine, in Konsistorialbezirke untergliedert. Im Unterschied zur GAS unterstützte sie lediglich die innerkirchliche Diaspora, wobei einzelne Gemeinden durchaus Projekte der Diaspora im Ausland förderten.

Beide Fälle, wie auch die Gründung der "Gotteskasten-Vereine" ab 1853, die sich 1932 zum Martin-Luther-Bund zusammenschlossen, werfen folgende Frage auf: Warum wurde die Diasporahilfe in außerhalb der kirchlichen Strukturen stehenden Vereinen organisiert? Eine damals wie heute gültige Antwort gab der Geschäftsführer der Unterstützungskasse, Axel von Gernet,

im Jahre 1909: "All diese Vereine bringen nicht nur einzelne Teile der kirchlichen Gemeinschaft in eine lebendige Verbindung, wie sie die starre kirchliche Verfassung nie zustande bringt, sondern sie dienen dem kirchlichen Organismus in allen seinen Teilen. Der höchste Vorteil, den diese Vereine der Gemeinschaft bringen, ist der, dass die Notstände auch wirkliche Abhilfe erfahren. In dieser Hinsicht unterscheiden sie sich aufs deutlichste von den kirchlichen Behörden, welche die Notstände nur registrieren und keinerlei Mittel zur Verfügung haben, sie aus der Welt zu schaffen."

Nach dem Zusammenbruch des Russischen Reiches 1917 ging nicht nur das erhebliche Vermögen der Unterstützungskasse verloren, gleichfalls wurden alle kirchlichen Immobilien verstaatlicht und den Gemeinden nach Gutdünken der örtlichen Behörden "zur Nutzung" überlassen. Die Verbindungen in das lutherische Baltikum, besonders zur theologischen Fakultät der Universität Dorpat (Tartu) waren abgerissen, die Gemeinden in Bessarabien, Wolygien und Kurland befanden sich durch die Gebietsverluste an Rumänien und Polen nun im Ausland. Feste Kirchenbeiträge waren gesetzlich verboten und nach Bürgerkrieg und Hungersnot auch nicht zu erwarten. So mussten Brüder und Schwestern im Ausland um Hilfe gebeten werden. Die Gelegenheit hierzu bot die Gründung des "Lutherischen Weltkonvents" (LWK) 1923 in Eisenach. Bischof Theophil Meyer (1865-1934) hielt dort am 22. August 1923 seinen Vortrag "Luthers Erbe in Russland", der nachhaltigen Eindruck machte. Als 1924 mit den Beschlüssen der Generalsynode die Neusammlung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland (ELK) erkennbar wurde, begann die Hilfe von Außen. Bischof Meyer in Moskau hielt den Kontakt zum



**Король Густав Адольф, покровитель
евангелических земель**

**König Gustav Adolf, Schutzpatron
der evangelischen Länder**

*Der höchste
Vorteil, den
diese Vereine der
Gemeinschaft
bringen, ist der,
dass die Notstände
auch wirkliche
Abhilfe erfahren*

**Семинария проповедников в Ленинграде
поддерживалась из средств Фонда
Густава Адольфа. 1926 год**

**Predigerseminar Leningrad 1926,
damals vom GAV gefördert**





Генеральный секретарь Фонда Густава Адольфа Э. Шрёдер, пастор Р. Мюллер, г-жа Мюллер, Целиноград, 1973 год

GAW-Generalsekretär E. Schröder, Frau Müller, Pastor R. Müller, Zelinograd 1973

*За последние
15 лет партнерство
между ФГА и
ЕЛЦ "установило
живую связь
между отдельными
частями церковного
сообщества"*

Адольфа, держал епископ Артур Мальмгрен (1860-1947) в Ленинграде, он укреплял ее благодаря своим визитам в Германию. Особое значение имели также хорошие личные отношения между епископом Мальмгреном и президентом Общества Густава Адольфа, проф. д-р Францем Рендторффом (1860-1937). Основание и работа ленинградской семинарии проповедников с 1925 по 1934 год подде-

рживались в значительной степени из средств Общества Густава Адольфа. К этому добавились в 1924-1936 годах многочисленные пособия в денежной форме пасторам и их семьям, так называемые „Торгсин-чеки“. Без этой помощи едва ли было возможно пасторское служение в общинах ЕЛЦ в 1920-е годы, когда число священнослужителей составило около 100 человек.

Вследствие произошедшего окончательного деления Германии из-за возведения берлинской стены в 1961 году переименованное с 1945 года в “Фонд Густава Адольфа” (ФГА) общество было также разделено в 1963 году. Председатель Фонда Густава Адольфа в ГДР, д-р Пауль Вильгельм Геннрих, в 1964 году совершил визит в Москву, в ходе которого он смог встретиться с двумя из трех выживших и снова работающих лютеранских пасторов в СССР, Артуром Пфайффером (1897-1972) и Евгением Бахманном (1904-1993). Фактически эта встреча стала восстановлением основанного 40 лет назад Мальмгреном и Рендторффом партнерства. С 1968 года генеральный секретарь ФГА Эберхард Шрёдер смог регулярно приезжать в Советский Союз и посещать общины. Самой большой поддержкой были тогда, конечно, контакты между людьми. Изолированные общины в Казахстане, Средней Азии и Сибири посетили радостное известие: вы не одни! Различными путями, прежде всего, через Прибалтику, многие общины получали литературу, а почти десять ординированных пасторов – богослужебные облачения.

Когда Харальд Калниньш (1911-1997) в 1988 году стал епископом “Немецкой евангелическо-лютеранской церкви в Советском Союзе”, стало ощутимо институциональное возрождение Церкви. Как и его предшественник Мальмгрен, он начал создание теологической семинарии осенью 1989 года. Тогда как другие партнеры в

связи с распадом Советского Союза заняли выжидающую позицию, ФГА выслал в 1991 году в Ригу, тогда еще из Касселя, конверт с документами для подачи заявления; Калниньш пометил на конверте, сохранившемся и по сей день: “очень важно!”

Первыми проектами в 1992-1995 годах стали Теологическая семинария, реставрация капеллы и выкуп здания консистории в Москве, реставрация церкви св. Марии в Ульяновске. Главными задачами помощи вновь воссоединенного в 1992 году в Лейпциге Фонда Густава Адольфа стали в последующие годы “образование, создание общин, также покупка, строительство или реставрация церквей и помещений общины”. В 2003 году была оказана поддержка 22 проектов. То есть можно сказать, что Фонд Густава Адольфа помогал каждому крупному проекту в ЕЛЦ. Здесь следовало бы подчеркнуть, что Фонд Густава Адольфа за все время более 80 лет дящегося партнерства ни разу не вмешался во внутренние дела ЕЛЦ. Вопрос применения средств всегда решался в диалоге между епископами, консисторией и общинами. ФГА в этом отношении проявлял абсолютное доверие, которое было плодом этого партнерства.

“Партнерство” означает двухстороннее отношение. Какой вклад могли сделать в свою очередь общины ЕЛЦ? В период с 1924 по 1994 год – определенно небольшой. Но все-таки: приезжающие с запада могли получать знания о глубокой и живой вере; для многих удивительной и впечатляющей. За последние 15 лет произошло то, что Аксель фон Гернет описывал в 1909 году: партнерство между ФГА и ЕЛЦ “установило живую связь между отдельными частями церковного сообщества”. Возникли личные контакты между евангелическими христианами в Германии и России. Сегодня общины ЕЛЦ не только принимают помощь, они стали активными участниками образования этого партнерства. Это находит свое выражение, прежде всего, в партнерских отношениях между общинами, а также между отделом женской работы ФГА и женской работой ЕЛЦ, на Кирхентагах и конференциях, в координационной группе ЕЛЦ при Евангелической церкви Германии или в Андрэаскрайс. Ввиду тяжелых разрушений и потери традиции, которые пришлось пережить нашим Церквям в период между 1917 и 1988 годом, партнерские отношения с ФГА были и остаются надежной опорой, которая, возможно, сохранит свое значение и в будущем. Да благословит Бог это партнерство!

Ханс Шван, стипендиат ЕЛЦ



LWK, in dessen Plenum er die Lutheraner aus Russland vertrat. Die Verbindung zur GAS, die nun Gustav-Adolf-Verein (GAV) hieß, hielt Bischof Arthur Malmgren (1860-1947) in Leningrad. Durch Besuche in Deutschland konnte er sie vertiefen. Eine besondere Bedeutung hatte dabei die gute persönliche Beziehung zwischen Bischof Malmgren und dem Präsidenten des GAV, Prof. Dr. Franz Rendtorff (1860-1937). Die Gründung und Arbeit des Leningrader Predigerseminars von 1925 bis 1934 wurde überwiegend aus Spenden des GAV finanziert. Hinzu kamen zwischen 1924 und 1936 unzählige Zuwendungen an viele Pastoren und deren Familien in Form von Geld, bzw. sogenannter "Torgsin-Schecks". Ohne diese Hilfe hätte die pastorale Versorgung der Gemeinden der ELK in den 20er Jahren mit fast 100 Geistlichen kaum aufrechterhalten werden können.

Infolge der zunächst endgültig erscheinenden Teilung Deutschlands durch den Mauerbau 1961, wurde auch der 1945 in "Gustav-Adolf-Werk" (GAW) umbenannte Verein im Jahre 1963 geteilt. Der damalige Vorsitzende des GAW in der DDR, Dr. Paul Wilhelm Gennrich, unternahm 1964 eine Reise nach Moskau, bei der er sich mit zwei der drei überlebenden und wieder tätigen lutherischen Pastoren in der Sowjetunion treffen konnte, es waren Artur Pfeiffer (1897-1972) und Eugen Bachmann (1904-1993). Das war im Grunde die Wiederherstellung der 40 Jahre zuvor von Malmgren und Rendtorff begründeten Partnerschaft. Ab 1968 konnte der Generalsekretär des GAW, Eberhard Schröder, regelmässig in die Sowjetunion kommen und Gemeinden besuchen. Die große Unterstützung waren damals natürlich die menschlichen Kontakte. Den isolierten Gemeinden in Kasachstan, Mittelasien und Sibirien wurde die frohe Botschaft zuteil: Ihr seid nicht allein! Auf verschiedenen Wegen, vor allem über das Baltikum, erhielten viele Gemeinden Literatur und die nunmehr wieder knapp 10 ordinierten Pastoren Amtskleidung.

Als Harald Kalnins (1911-1997) 1988 Bischof der "Deutschen Evangelisch-Lutherischen Kirche in der Sowjetunion" wurde, schien der institutionelle Wiederaufbau der Kirche greifbar nahe. Er begann, wie sein Vorgänger Malmgren, mit dem Aufbau eines theologischen Seminars im Herbst 1989. Während andere Partner sich angesichts der auseinanderfallenden Sowjetunion abwartend verhielten, sandte das GAW 1991, damals noch aus Kassel, einen Briefumschlag mit den Antragsunterlagen nach Riga; Kalnins vermerkte auf dem heute noch erhaltenen Umschlag: "Ganz wichtig!"

Die ersten Projekte waren zwischen

1992 und 1995 das Theologische Seminar, Restaurierung der Kapelle und Rückkauf des Konsistorialgebäudes in Moskau und die Restaurierung der St. Marienkirche zu Uljanowsk. Schwerpunkte der Hilfe durch das 1992 in Leipzig wiedervereinigte GAW wurden in den folgenden Jahren "Ausbildung, Gemeindeaufbau sowie der Kauf, Bau oder die Restaurierung von Kirchen und Gemeinderäumen". Im Jahre 2003 wurden 22 Projekte unterstützt. Kurzum kann man sagen, dass das GAW bei fast jedem großen Projekt in der ELK helfend zur Seite stand. Zu unterstreichen wäre hierbei, dass das GAW sich während der ganzen Zeit der nunmehr über 80 Jahre dauernden Partnerschaft nie in die inneren Angelegenheiten der ELK eingemischt hat. Über den Einsatz der Mittel wurde immer im Dialog zwischen den Bischöfen, dem Konsistorium und den Gemeinden entschieden. Das GAW hatte dieser Hinsicht absolutes Vertrauen – eine Frucht dieser Partnerschaft.

"Partnerschaft" bedeutet ein zweiseitiges Verhältnis. Was konnten die Gemeinden der ELK einbringen? Zwischen 1924 und 1994 war es sicher wenig. Und trotzdem: Die Besucher aus dem Westen konnten die Kunde von einer tiefen und lebendigen Gläubigkeit mitnehmen; für viele überraschend und prägend. In den letzten 15 Jahren aber hat sich das entwickelt, was Axel von Gernet 1909 beschreibt: Die Partnerschaft von GAW und ELK hat "einzelne Teile der kirchlichen Gemeinschaft in eine lebendige Verbindung" gebracht. Es sind persönliche Verbindungen zwischen evangelischen Christen in Deutschland und Russland entstanden. Heute sind die Gemeinden der ELK nicht nur die Nehmenden, sondern sie sind zu aktiven Mitgestaltern dieser Partnerschaft geworden. Seinen Ausdruck findet dies insbesondere in Gemeindepартnerschaften und in der Partnerschaft zwischen der Frauenarbeit im GAW und der der ELKRAS, bei Kirchentagen und Konferenzen, in der ELKRAS-Koordinierungsgruppe bei der Evangelischen Kirche Deutschlands oder im Andreaskreis. Angesichts der schweren Brüche und Traditionsverluste, die unsere Kirche zwischen 1917 und 1988 erleiden musste, war und ist die Partnerschaft mit dem GAW ein stabiler Wanderstab, auf den wir auch in Zukunft vertrauen dürfen. Gott segne diese Partnerschaft!

Hans Schwahn, Stipendiat der ELKRAS

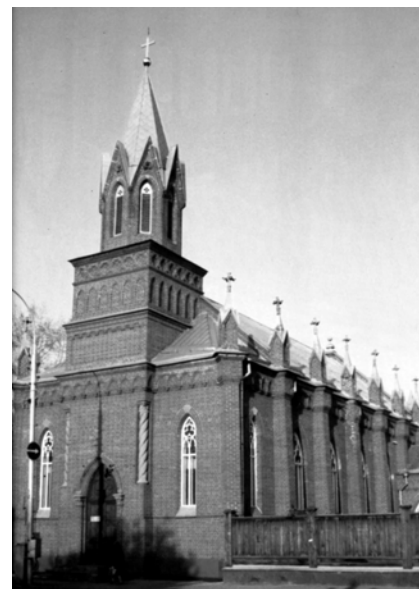


Архиепископ Георг Кречмар вручает председателю отдела женской работы Фонда Густава Адольфа Вере Гаст-Келлерт медаль за заслуги, Петергоф 2004 год

Erzbischof Georg Kretschmar zeichnet die Vorsitzende der GAW-Frauenarbeit Vera Gast-Kellert mit der Verdienstmedaille der ELKRAS aus, Peterhof 2004

Первое восстановленное здание церкви. Ульяновск, 1995 год.

Erste 1995 wiederaufgebaute Kirche in Uljanowsk





Предтеча Баха

К 300-летию со дня смерти Дитриха Букстехуде

Эпоха барокко, пленяющая нас сегодня своей таинственной утонченностью, подарила музыкальному искусству немало выдающихся имен.

“Дитрих Букстехуде, немецкий композитор и органист. Учился игре на органе у отца. Служил органистом в церквях Хельсинборга (Швеция, 1657), Эльсинора (Дания, 1660). С 1668 года жил в Любеке. Известен, главным образом, как автор сочинений для органа”, – сообщает нам энциклопедия.

Конечно, не только знатокам музыки известен факт, что молодой Бах прошел из Арнштадта в Любек 400 км пешком в 1705 году, чтобы послушать виртуозную игру великого мастера. И если творчество Баха стало вершиной западноевропейского музыкального искусства эпохи барокко, то произведения Букстехуде могут по праву считаться не только одним из питающих корней баховского творчества, но и еще одной вершиной мирового органного искусства.

Среди любителей и знатоков старинной музыки нынешний 2007 год неформально считается годом Дитриха Букстехуде, поскольку исполняется 300 лет со дня его смерти. К этой дате приурочен ряд музыкальных мероприятий во всем мире. Но эта дата значима не только в музыкальной среде: всю свою жизнь великий мастер работал в Церкви.

Год рождения композитора точно не известен. И можно было бы начать его биографию так: Примерно в 1637 году в датском городе Хельсинборге в семье эмигрировавшего из Германии органиста Иоганеса Букстехуде родился сын Дитрих. Мать его, судя по всему, была датчанка, и рос он двуязычным ребенком.

Учителем игры на органе стал для Дитриха, как уже упоминалось выше, его отец. Примечательно, что местом, где служил Букстехуде-органист, всегда была церковь, освященная в честь св. Марии: сначала в Хельсинборге (до 1660 года), затем в городе Гамлета – Эльсиноре (1660-1668), и, наконец, в главной церкви Любека (1668-1707). Именно с Любеком связан расцвет творчества композитора, и именно будучи директором музыки в главной церкви этого города, он приобрел огромную славу во всей Европе, прежде всего – как органист и импровизатор.

Через 11 дней после принятия любекского гражданства Букстехуде женился на Анне Маргарете Тундер, дочери Франца Тундера, предшественника Букстехуде на посту органиста церкви св. Марии (обязанность брать в жены вдову или дочь предшественника по должности в то время была цеховым обычаем). В семье Дитриха и Анны Маргареты Букстехуде родилось семь дочерей, четверо из которых скончались в детском возрасте.

В 1673 году композитор возродил в Любеке старинную традицию проведения “Музыкальных вечеров” (“Abendmusik”) – больших музыкальных представлений, проходивших в каждое из пяти воскресений перед Рождеством. Для них он писал духовную и светскую музыку. Став визитной карточкой Любека, эти мероприятия привлекали слушателей со всей Германии и проводились в церкви до 1810 года.

В церкви св. Марии Дитрих Букстехуде исполнял не только обязанности директора музыки, но и казначея. Церковные приходно-расходные книги, заполненные красивым ровным почерком Букстехуде, до сих пор хранятся как городские реликвии.

Любопытен факт, что когда великий мастер познакомился с Генделем и Бахом, он был уже стар и собирался отойти от дел. Букстехуде предложил обоим композиторам занять его пост, правда, выполнив одно условие: новый директор церковной музыки должен жениться на старшей дочери Букстехуде Анне Маргарете. И Бах, и Гендель отвергли это предложение.

Из большого числа произведений, созданных Букстехуде, сохранились далеко не все. Он писал музыку в разных жанрах. Особое значение имеют органные произведения – прелюдии и фуги, токкаты, фантазии, пассакалии, чаконы и обработки хоралов. Букстехуде написал ряд духовных сочинений (месса, магнификат), известны его семь сонат, трио-сонаты и сюиты для камерного ансамбля, кантаты, вокальные концерты, арии.

Его музыка присуща драматизму, постоянное изобретение нового, импровизационность. По словам музыковеда Карла Нефа (1873-1935), “органная музыка Букстехуде звучит порой, как драматическое действие без текста и театра”.

Умер великий композитор 9 мая 1707 года в Любеке, где спустя 297 лет после его смерти, в 2004 году, было образовано Международное общество Дитриха Букстехуде (“Internationale Dieterich-Buxtehude-Gesellschaft”).

О великих и их произведениях можно написать много. Главное, что каждый из нас может сам открыть для себя творчество композитора и услышать в нем то, о чем еще не упоминал не один из музыковедов. Попробуйте...

Елена Дякина, редактор



Барельеф на церкви св. Марии в память о посещении Д. Букстехуде И.С. Бахом

Flachrelief an der St. Marienkirche zur Erinnerung an den Besuch von J.-S. Bach



Vorläufer von Bach

Zum 300. Todestag von Dieterich Buxtehude

Die Barockepoche, welche uns heute durch ihre Geheimnisse und Raffiniertheit fasziniert, schenkte der Musikkunst viele hervorragende Namen.

Dieterich Buxtehude – ein deutscher Komponist und Orgelspieler. Er lernte das Orgelspiel bei seinem Vater. Er diente als Organist in den Kirchen von Helsingborg (Schweden) und Elsinor (Dänemark). Ab 1668 lebte er in Lübeck. Er war vor allem bekannt als Autor von Orgelwerken – teilt uns eine Enzyklopädie mit.

Sicher kennen nicht nur Musikfreunde die Tatsache, dass der junge Bach 1705 zu Fuß 400 km von Arnstadt nach Lübeck ging, um sich das virtuose Spiel des großen Meisters anzuhören. Während das Werk von J.-S. Bach zum Höhepunkt der westeuropäischen Barockmusikkunst wurde, gelten die Werke von Buxtehude nicht nur als eine der Quellen von Bachs Musik, sondern auch als ein Höhepunkt der Weltorgelkunst.

Für Freunde und Kenner der alten Musik wurde das Jahr 2007 inoffiziell zum Dieterich Buxtehude-Gedenkjahr erkoren, weil man seines 300. Todestages gedenkt. Mit diesem Datum ist eine Reihe von Musikveranstaltungen in der ganzen Welt verbunden. Aber dieses Datum hat nicht nur in der Musikwelt Bedeutung: Sein ganzes Leben lang diente der große Meister in der Kirche.

Das Geburtsjahr des Komponisten ist nicht genau bekannt. Man könnte die Beschreibung seines Lebenslaufes so beginnen: In der Familie des aus Deutschland ausgewanderten Orgelspielers Johannes Buxtehude wurde Sohn Dieterich ungefähr 1637 in Helsingborg (Dänemark) geboren. Seine Mutter hätte Dänin sein können, und er wuchs als zweisprachiges Kind auf.

Sein Vater wurde für Dieterich zum Orgellehrer. Bemerkenswert ist, dass Kirchenmusiker Buxtehude immer in Kirchen wirkte, die der heiligen Maria geweiht worden waren: zuerst in Helsingborg (bis 1660), dann in der Stadt von Hamlet, Elsinor (1660-1668), und endlich in der Hauptkirche von Lübeck (1668-1707). Gerade in Lübeck bekam das Schaffen des Komponisten einen Aufschwung, und eben da wurde er als Kirchenmusikdirektor in der Hauptkirche der Stadt in ganz Europa sehr berühmt, vor allem als Orgelspieler und Improvisator.

Er war gerade mal 11 Tage Bürger von Lübeck, als er Anna Margareta Tunder, die Tochter von Franz Tunder, seines Vorgängers im Amt des Orgelspielers in der St. Marienkirche, heiratete. (Es war damals üblich und „Pflicht“, die Witwe, oder eine Tochter des Vorgängers im Amt, zu heiraten.) In der Familie von Dieterich und Anna Margareta Buxtehude wurden sieben Töchter geboren, vier von ihnen sind schon während ihrer Kindheit gestorben.

1673 führte der Komponist in Lübeck die Tradition der Abendmusiken wieder ein, der großen Musikveranstaltungen, die an den fünf Sonntagen vor Weihnachten stattfanden. Für sie schrieb er sowohl geistliche, als auch weltliche Musik. Als Visitenkarte von Lübeck lockten diese Veranstaltungen Zuhörer aus ganz Deutschland an. Die Veranstaltungen fanden in der Kirche bis 1810 statt.

In der St. Marienkirche erfüllte Dieterich Buxtehude nicht nur seine Pflicht als Musikdirektor, sondern auch als Rechnungsführer. Kircheneinnahmen- und Ausgabenbücher, die mit der schönen Handschrift von Buxtehude ausgefüllt sind, werden bis heute als Stadtreliquien aufbewahrt.

Als der große Meister Händel und Bach kennen lernte, war er schon alt und wollte sich schon zur Ruhe setzen. Buxtehude schlug den beiden Komponisten vor, seinen Posten zu bekleiden, aber mit einer Bedingung: ein neuer Kirchenmusikdirektor sollte die ältere Tochter von Buxtehude, Anna Margaretha, heiraten. Beide, sowohl Bach, als auch Händel, sagten ab.

Viele Werke von Buxtehude sind nicht erhalten geblieben. Er schrieb Musik in verschiedenen Genren. Eine besondere Bedeutung haben seine Orgelwerke – Preludien und Fugen, Toccaten, Fantasien, Passacaglien, Chaconnen und Bearbeitungen von Chorälen. Buxtehude schrieb eine Reihe von geistlichen Werken (Messa, Magnifikat), bekannt sind seine sieben Sonaten, Trio-Sonaten und Suiten für Kammerensemble, Kantaten, Vokalkonzerte, Arien.

Für seine Musik ist Dramatik, ständige Erfindung von Neuem, Improvisation typisch. Musikwissenschaftler Karl Nef (1873-1935) behauptete, die Orgelmusik von Buxtehude klinge oft wie eine dramatische Handlung, ohne Text und Schauspiel.

Der große Komponist ist am 9. Mai 1707 in Lübeck gestorben, wo 2004, 297 Jahre nach seinem Tode, die Internationale Dieterich-Buxtehude-Gesellschaft gegründet wurde.

Über die Großen und ihre Werke kann man viel schreiben. Hauptsache, jeder von uns kann für sich das Schaffen des Komponisten entdecken und das darin hören, was noch kein Musikwissenschaftler erwähnt hat. Versucht es doch mal...

Elena Djakiwa, Redakteurin



Диетрих Букстехуде

Dieterich Buxtehude

Любек. Вид на церковь св. Марии

Lübeck. Aussicht auf St. Marienkirche





Исполнись, сердце, радостью

Geh aus, mein Herz

Слова П. Герхардт, 1653. Музыка А. Хардер, 1813

Text: P. Gerhardt 1653. Musik: A. Harder vor 1813

Листва деревьев – изумруд,
И пыль земли прикрыта тут
Одеждою зеленой;
Нарциссов и тюльпанов сад;
Их шелковый живой наряд
Нежней, чем Соломонов,
Нежней, чем Соломонов.

Взмывает жаворонок ввысь,
Покинул голубок карниз
И в лес летит отважно;
Волшебной песнею своей
Наполнил звонкий соловей
Холмы, долины, пашни,
Холмы, долины, пашни.

И как же мне спокойным быть,
Как Господа мне не хвалить
За мудрые деянья;
Коль все поет, пою и я,
В душе восторга не тая,
И в сердце – покаянья,
И в сердце – покаянья.

Мне помоги: благослови
Мой дух источником любви –
Небесной благодатью;
Чтоб в лето милости Твоей
Плодами веры – всех щедрей –
Сумел Тебе воздать я,
Сумел Тебе воздать я.

Дай Духу Твоему войти,
Чтоб древом добрым прорасти
Во мне – Тебе в отраду;
Чтоб корни жизни мне пустить
И к вечной славе Твоей быть
Цветком Господня сада,
Цветком Господня сада.

Пусть буду избранным я в Рай,
И до последних дней мне дай,
Когда сомкнутся веки,
Душой и телом ликовать,
Тебя лишь в сердце прославлять,
Тебе служить веки,
Тебе служить веки.

Ис - пол - нись, серд - це, ра - дость - ю - От
э - той лет - ней бла - гос - ти Да - ров Свя - то - го
Бо - га; Гля - ди на кра - со - ту са - дов, Пре -
крас - ный зе - ле - ни по - кров; Для нас - все - го так
мно - го, Для нас - все - го так мно - го.



Geh aus, mein Herz, und suche Freud
In dieser lieben Sommerzeit
An deines Gottes Gaben;
Schau an der schönen Gärten Zier
Uns siehe, wie sie mir und dir
Sich ausgeschmücket haben,
sich ausgeschmücket haben.

Die Bäume stehen voller Laub,
das Erdreich decket seinen Staub
mit einem grünen Kleide;
Narzissus und die Tulipan,
die ziehen sich viel schöner an
als Salomonis Seide,
als Salomonis Seide.

Die Lerche schwingt sich in die Luft,
das Täublein fliegt aus seiner Kluft
und macht sich in die Wälder;
die hochbegabte Nachtigall

ergötzt und füllt mit ihrem Schall
Berg, Hügel, Tal und Felder,
Berg, Hügel, Tal und Felder.

Ich selber kann und mag nicht ruhn,
des großen Gottes großes Tun
erweckt mir alle Sinnen;
ich singe mit, wenn alles singt,
und lasse, was dem Höchsten klingt,
aus meinem Herzen rinnen,
aus meinem Herzen rinnen.

Hilf mir und segne meinen Geist
Mit Segen, der vom Himmel fließt,
dass ich dir stetig blühe;
Gib, dass der Sommer deiner Gnad
In meiner Seele früh und spat
Viel Glaubensfrüchte ziehe,
Viel Glaubensfrüchte ziehe.

Mach in mir deinem Geiste Raum,
dass ich dir werd ein guter Baum,
und lass mich Wurzel treiben.
Verleihe, dass zu deinem Ruhm
Ich deines Gartens schöne Blum
Und Pflanze möge bleiben,
Und Pflanze möge bleiben.

Erwähle mich zum Paradies
Und lass mich bis zur letzten Reis
An Leib und Seele grünen,
so will ich dir und deiner Ehr
allein und sonst keinem mehr
hier und dort ewig dienen,
hier und dort ewig dienen.





Делить радости и печали, испытания и удаги

Молитва о партнерстве

Что есть партнерство?

*Это совместная работа,
это равенство,
это взаимопонимание,
это совместное ожидание радости общения,
это общие мечты и планы,
это радость от общих успехов,
это жажда новых встреч.*



Боже, мы просим тебя:

*сделай нас безудержными в мечтаниях,
сделай нас пытливыми в общих дискуссиях,
сделай нас ненасытными в совместной работе,
Боже, пусть наши мечты не замедлят воплотиться в планы,
а наши планы с успехом претворятся в жизнь.*

Помоги нам, Боже:

*чувствовать друг друга,
понимать друг друга
и опираться друг на друга без сомнений,
как могут это делать лишь верные партнеры.
Свяжи нас, Боже, узами партнерства
в работе, в семейной жизни и в дискуссии.
Открой наши руки для того,
чтобы мы могли не только благодарно принимать,
но и с радостью отдавать все, что требуется партнеру.*

*Боже, одари нас мудростью
равно ценить друг друга и делить радости и печали,
испытания и удаги, которые Ты нам посылаешь,
которые Ты нам уготовил в будущем.*

*Триединый Бог, Ты Сам — пример
функционального неразрывного партнерства,
дай нам мудрости следовать Твоему примеру
и неустанно веди нас путями Твоими,
которые мы готовы одолеть плечом к плечу с партнером.*

*Татьяна Вагнер, ответственная
за работу с молодежью
общины св. Анны и св. Петра,
Санкт-Петербург*



*Партнерство означает общение, встречи, интерес друг к другу и благодарность
Partnerschaften bedeuten Kommunikation, Begegnungen, Interesse und Dankbarkeit*

